



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

MINISTRY OF HIGHER EDUCATION AND SCIENTIFIC RESEARCH

•ЧИЭНІ:О:ИЄ:V:IIЄXΔ:I.VЄ:Θ:I.I

X.ΘV.ΠЄXIIЄ:H:V.XCΗ:ЄЄ:QIXЄЖЄ:ЖЖ:

UNIVERSITY OF MOULoud MAMMERI TIZI Ouzou

FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

DEPARTMENT OF TRANSLATION AND INTERPRETING



جامعة مولود معمري - تيزي وزو

كلية الآداب واللغات

قسم الترجمة

## مذكرة تخرج لنيل شهادة الماستر

الميدان: اللغات الأجنبية

الفرع: الترجمة

التخصص: ترجمة عربي-إنجليزي-عربي

### عنوان المذكرة

تقنيات ترجمة مصطلحات الجراحة التجميلية من اللغة الإنجليزية

إلى اللغة العربية (الفصل الخامس من كتاب Textbook of

Plastic and Reconstructive Surgery، أنموذجا)

تحت إشراف الأستاذة:

كهينة طالب

من إعداد الطالبتين:

فطمة أقدر

ليلية لونيس

### أعضاء لجنة المناقشة

رئيسة

أستاذة محاضرة صنف "ب" جامعة مولود معمري

عاجية أيت بوجمعة

مشرفة

أستاذة محاضرة صنف "أ" جامعة مولود معمري

كهينة طالب

مناقشة

أستاذة مساعدة صنف "أ" جامعة مولود معمري

طاوس أسماح بن حوجب

السنة الجامعية

2023/2022

## \*\*\*إهداء\*\*\*

إلى أبي المحترم، رغم أنك فارقتنا بجسدك، لكن روحك ما زالت ترفرف

في سماء حياتي، ودويّ نصائحك يوجّهني،

إلى أمّي، النفس الحنونة التي ما فتأت تغمرني بعطائها، ومن قدّمت

سعادتي وراحتي على سعادتها،

إلى زوجي، سندي وروح فؤادي،

إلى ابني قرّة عيني،

إلى إخوتي وأخواتي، عنوان الترابط والحب والتعاون،

إلى كل هؤلاء، أهدي لكم بحثي هذا، الذي لولا دعمكم ما كان ليبري

النور.

فطمة

## \*\*\*إهداء\*\*\*

إلى من شجّعني على المثابرة طوال عمري ومنبع طموحي "أبي العزيز"، وإلى من أبصرتُ بها طريق حياتي واستمدت قوتي "والدتي الغالية" جزاهما الله خيرا و أمداً في عمرهما.

إلى كل أفراد أُسرتي، إلى ابنة عمي "صونية" التي قامت بمساندتي ماديا ومعنويا وإلى ابنة خالتي ورفيقة دربي "صونية" التي كانت سندا لي أثناء دراستي، إلى خالتي "مالحة" التي ساعدتني بنصائحها وتوجيهاتها طيلة إنجاز هذا البحث .

أهدي ثمرة جهدي هذا إلى كل هؤلاء ونسأل الله أن يجعله دليلا لكل طالب علم.

ليلية

## \*\*\*شكر وعرّفان\*\*\*

بسم الله الرحمن الرحيم والحمد لله الذي أنار لنا دربنا ووفّقنا لإنجاز هذه المذكرة ومنحنا القوّة لإنهاء هذا البحث.

إيماننا بمبدأ أنّه لا يشكر الله من لا يشكر النّاس، فإنّنا نتوجّه بالشّكر الجزيل للأستاذة الفاضلة "طالب كهينة" التي دعمتنا ومنحتنا من وقتها الثمين. كما نودُّ أن نغتتم هذه الفرصة لشكر الأساتذة الذين ساهموا في تكويننا وإرشادنا، وإلى كلّ من ساعدنا من قريب أو من بعيد ولو بكلمة أو دعوة صالحة.

كما نتوجّه بالشّكر الكبير والعرّفان للأساتذة الأفاضل أعضاء لجنة المناقشة لقبولهم قراءة هذه المذكرة وتقييمها.

مقدمة

تعتبر الترجمة مجالاً واسعاً، وجسراً للتواصل بين المجتمعات وناقلاً للثقافات والحضارات المختلفة. كما أن لها دور هام في مختلف مجالات الحياة، وكذلك الأمر بالنسبة للمترجم . فيقال أن الترجمة من الحرف القديمة جدا على مرّ السنين، و هذا أمر حقيقي لأنها تستعمل في التواصل. كما أن الناس يتحدثون بلغات مختلفة في العالم ، ما يجعلنا نحتاج إلى مترجم ، وعند استعمالنا للترجمة لابد من وجود المترجم الذي يكون على دراية تامة بلغتي المتحدث والسامع.

لقد تطوّر الاهتمام بالترجمة جنبا إلى جنب مع تطوّر نشاط الترجمة في مجالات عدّة أبرزها: السياسية، الاقتصادية، الدينية و العلمية أيضا، التي تعتبر موضوع بحثنا. فعلى مرّ التاريخ، اهتمت الطبقة الحاكمة والبرجوازية من الملوك و النبلاء بالترجمة، وخير مثال على ذلك ، قيام الدولة العباسية بتأسيس العديد من المدارس و المؤسسات التي عمل بها الكثير من مشاهير المترجمين. كما اهتم خلفاء الدولة العباسية بترجمة الكتب الفلسفية والعلوم اليونانية و الفارسية إلى اللغة العربية ، التي لعبت دورا هاما فيما بعد في إثراء اللغة العربية.

تقتضي عملية الترجمة أن يكون المترجم ضليعا باللّغة المترجم منها واللّغة المترجم إليها، هذا من جهة. ومن جهة أخرى أن يكون مدركا للخلفيات الدينية والفكرية والثقافية والحياتية التي تستمدّ منها اللّغة روحها. يجب التأكيد على أن المعرفة المصطلحية باللّغة الأجنبية لا تكفي وحدها المترجم لكي يكون مؤهلا للترجمة، بحيث يواجه متعلمو اللغة الإنجليزية خاصة في المجال العلمي الطّبي صعوبات كبيرة في تعلم واستعمال العبارات الاصطلاحية خاصّة الحديثة منها.

لم يترك التّقدم التكنولوجي مجالاً إلاّ ووصل إليه محدثاً فيه اختصارات للوقت والجهد، فبغضّ النّظر عن الكلفة الماليّة إلاّ أنّ التّناجج مستحقّة. وتعتبر التكنولوجيا في المجال الطبيّ إحدى تلك التّطوّرات التي شهدناها عصرنا الحاليّ. فقد قدمت في مجال الطبّ بما تحتويه من أجهزة ومعدّات سواء للطبيب أو المريض تسهيلات عظيمة، فعوض أنّ تستغرق عملية التّشخيص ساعات عديدة بات من الممكن حصرها في دقائق معدودة.

ونظراً لندرة دراسة موضوع عمليات التجميل واهتمام الأقلية بهذه الدراسات، ولصعوبة ترجمة المصطلحات الطبية المتعلقة بهذا الموضوع قمنا بدراسته، رغم مواجهتنا لبعض المصاعب خاصة في ترجمة مصطلحات عمليات التجميل بسبب غياب دراسات سابقة لهذا الموضوع، استطعنا استعمال ترجمتنا الخاصة والتوصل إلى إضافة دراسة جديدة إلى تخصصنا.

قمنا في هذه الدراسة بتناول الجراحة التجميلية بصفة عامة وشفط الدهون "Liposuction" بصفة خاصة، وهو يعتبر أحد العمليات أو الإجراءات التي عرفتها المجتمعات منذ القرون الماضية، وقد تم اختراعها عام 1974، من طرف جراحين أحدهما إيطالي و الآخر أمريكي: الدكتور جورجيو (Giorgio) والدكتور أرياد فيشر (Aryad Fischer)، فبعد أن كان إجراء بدافع المرض، تطوّرت وأصبحت أكثر شعبية بين النّاس في وقتنا الحالي بدافع الجمال و الكمال. لذلك قمنا باختيار هذه المدونة المعنونة ب

**Textbook Of Plastic And Reconstructive Surgery** أنموذجاً.

تتمثل الإشكالية الرئيسية لموضوعنا في:

ما هي أهم الصعوبات والتحديات التي يواجهها المترجم عند ترجمة المصطلحات الطبية في الجراحة التجميلية لشفت الدهون، وما هي أهم الأساليب والتقنيات المعتمد عليها أثناء العملية الترجمية؟

و منها تفرعت عدة تساؤلات و هي:

- ما هي العلاقة بين المصطلح العلمي والترجمة العلمية؟
- كيف يمكننا نقل المصطلح الأجنبي إلى المصطلح العربي و العكس؟
- هل نجحت الأسلوبية المقارنة لفيني و دارلني Vinay and Darbelnet في نقل المصطلحات الطبية لشفت الدهون من الإنجليزية إلى العربية بشكل موفق؟
- كيف يمكن التوافق بين التقدم العلمي و التكنولوجي في تطوير ترجمة المصطلحات الطبية؟

و بالإجابة عن هذه الأسئلة، قمنا بوضع جملة من الفرضيات و هي:

- يمكن أن يكون هناك فرق بين علم المصطلح و علم المصطلح العلمي.
- هناك عدة طرق يمكننا بها نقل المصطلح الأجنبي إلى المصطلح العربي و العكس.
- يمكن أن تتجح الأسلوبية المقارنة لفيني ودارلني Venay and Darbelnet في ترجمة المصطلحات الطبية، و التخلص من صعوبات الترجمة.
- يمكن أن يكون التقدم العلمي و التكنولوجي متوافقان في تطوير ترجمة المصطلحات الطبية.

يتكون بحثنا من مقدمة وفصلين ألا وهما: الفصل النظري، الفصل التطبيقي وخاتمة وقائمة للمصادر والمراجع إضافة إلى مسارد المصطلحات (مسرد إنجليزي/ عربي ومسرد عربي/ إنجليزي) ويهدفان إلى إثراء رصيدنا اللغوي بمصطلحات طبية للجراحة التجميلية لشفت الدهون.

استهلنا الفصل الأول من موضوعنا وهو الفصل النظري بتعريف علم المصطلح وعلم المصطلح العلمي، آليات وضعه، ثم تطرقنا إلى تعريف اللغة العامة بشكل بسيط، واللغة المتخصصة وقدمنا أبرز خصائصها. ثم عرجنا بعد ذلك إلى تعريف الترجمة لغة واصطلاحاً، وتعمقنا في أبرز مجالاتها خاصة الترجمة العلمية باعتبارها موضوع دراستنا. كما خضنا غمار الأسلوبية بتعريفها و تقنياتها المختلفة من المباشرة إلى غير المباشرة. وفي الأخير ختمنا فصلنا بملخص جاء فيه أبرز ما ذكرناه.

أما فيما يخص الفصل الثاني، فقد عرفنا مدونتنا **Textbook Of Plastic And Reconstructive Surgery**، من ناحية الشكل و المضمون، ثم قدمنا سيرة كل من أستاذ الهندسة الحيوية ديباك كلسكار **Deepak M. Kalaskar**، أستاذ الجراحة التجميلية بيتر بوتلر **E. Peter Butler** واستشاري جراحة التجميل شادي غالي **Shadi Ghali**. بعد ذلك، ترجمنا القسم الأول من الفصل الخامس للجراحة التجميلية وهو شفت الدهون الجراحي، الذي أصبح إجراء عادي سواء عند الناس اليائسين من عمل الرياضة أو الذين لا يملكون الوقت الكافي لها، فاستعملنا الأساليب المباشرة وغير المباشرة لفيني و دارلني ، ثم قمنا بتحليل عينة من المصطلحات.

من أهم المصادر التي اعتمدنا عليها في بحثنا: الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق للدكتور محمد عناني، الطبعة الخامسة الجديدة والمنقحة لأسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس

للدكتور عزالدين محمد نجيب، أساليب الترجمة عند فيني و داريلني للدكتور محمد خورام شاهزاد  
والدكتورة لبنى فرح، كما استعملنا بعض المعاجم مثل: Oxford Dictionary، Reverso...

لا يمكن الاستهانة بالصعوبات التي واجهتنا أثناء البحث عن تعريف مصطلحات الجراحة التجميلية  
لشفط الدهون لعدم وجود دراسات سابقة في قسمنا حول هذا المجال. وفي الأخير نأمل أن تكون هذه  
الدراسة التي تشوبها بعض النقائص التي ربما لم نستطع إدراكها بوابة تثري بحث طالب آخر، و أن يكون  
بحثنا في المستوى المطلوب.

# الفصل الأول

المصطلح والترجمة والأسلوبية

يتضمّن هذا الفصل مبحثين، المبحث الأول سنتطرق فيه إلى مفهوم كل من علم المصطلح والمصطلح العلمي وسنذكر بعض آليات وضع المصطلحات العلمية . وسنقوم بختام هذا المبحث بتقديم مفهوم اللغة العامة واللغة المتخصصة وبعض خصائصها . أما بخصوص المبحث الثاني فسنخوض غمار الترجمة ، تعريفها وأبرز مجالاتها ، و في الأخير قدّمنا تعريف للأسلوبية المقارنة لفني و داريلني **Vinay and Darbelnet** وأساليبها المباشرة وغير المباشرة ، ثمّ اختتمنا فصلنا بتلخيص جاء فيه أبرز ما ذكرناه .

## I. علم المصطلح و المصطلح العلمي

اهتمام العلماء بجمع المصطلحات و تصنيفها من العلوم التي يتطلبها العصر كالتب ، الرياضيات واللغة ... ، و مع التطور الهائل في العلوم و التكنولوجيا ، و بعد انتشار المعرفة في الدول الغربية أصبحت اللغة العربية من أجل نقل العلوم الحديثة و تطويرها تعتمد على علم المصطلح.

### I.I علم المصطلح

عرفه **جواد حسني** بأنه: "العلم الذي يعني بمنهجيات جمع وتصنيف المصطلحات ووضع الألفاظ الحديثة وتوليدها وتقييس المصطلحات ونشرها. ولهذا فإن هذا العلم يعني أساساً بإثراء اللغة بالمفردات الحديثة وبكيفية وضعها وجمعها وتصنيفها وفقاً لمنهج علمي يقوم على قواعد محددة ونتائج مرجوة كالتقييس تقضي إلى توحيد المصطلحات وقواعد العمل في الميدان المصطلحي." (حسني، 2000:2)

كما يعرف بأنه: "العلم الذي يبحث في العلاقة بين المفاهيم العلمية و الألفاظ اللغوية التي تعبر عنها."

(القاسمي، 2008:269)

أما محمد خسارة فعرفه كالتالي: "هو علم من أحدث أفرع علم اللّغة التطبيقي ، يتناول الأسس العلمية لوضع المصطلحات و توحيدها." (خسارة، 2008:11)

نفهم من خلال هذه التعاريف أن علم المصطلح هو علم مشترك بين علوم كثيرة ،حيث يبحث في المصطلحات اللّغوية والعلاقة بينها وطرق وضعها. وقد فتح ظهور علم المصطلح مجال البحث في الأسس العلميّة لوضع المصطلحات والسّعي في توحيدها عالمياً.

## 2.I المصطلح العلمي

لقد شهدت اللغة العربية فيضا من المصطلحات الجديدة في العصر الإسلامي وما تلاه في عصور ازدهار الترجمة والعلوم ، وهذا يؤكد على قدرة اللغة العربية على احتواء مصطلحات العلوم والتقنية ومجازاتها. لكل مصطلح حقله الخاص به كالمصطلحات الطبية.وسنتطرق في دراستنا هذه إلى المصطلح العلمي الذي يعتبر من ضروريات الحياة المعاصرة وهذا لأهميته البالغة التي يؤديها في مبادئ العلم والمعرفة.

فقد ذكره وحيد دويدري في قوله : " المصطلح العلمي هو الأساس في البناء المعرفي ، هو لفظ كلمة أو كلمات تحمل مفهوما معينا ماديا أو معنويا غير ملموس ، أو هو كلمة أو كلمات ذات دلالة علمية أو حضارية يتواضع عليها المشتغلون بتلك العلوم والفنون والمباحث. وفي جميع الأحوال يجب عند وضع المصطلحات الاهتمام بالمعنى قبل اللفظ وأن يكون لكل مفهوم مصطلح مخصوص به، وأن يكون لكل مصطلح مفهوم مخصوص به." (دويدري، 2010:147)

كما يعرفه الشهابي على أنه: " لفظ اتفق عليه العلماء على اتخاذه للتعبير عن معنى من المعاني العلمية. فالتصعيد مصطلح كيميائي، والجراحة مصطلح طبي، والتطعيم مصطلح زراعي وهكذا." (الشهابي، 1965:6)

فيقصد بالمصطلح العلمي تلك العبارة أو الكلمة التي أنشأها العلماء والباحثين من أجل وصف ابتكار ونتائج علمهم في المجال العلمي. وللمصطلح العلمي دور أساسي في سلسلة التطور الذي تشهده العلوم كافة ولكي يؤدي وظيفته على أحسن وجه وجب العناية به من ناحية الوضع والاستعمال.

### 1.2.I آليات وضع المصطلح العلمي

يعتبر المصطلح العلمي من أكثر العناصر اللغوية تداولاً وحضوراً وأوسعها استعمالاً وتوظيفاً وذلك لدوره المهم وحاجتنا إليه في التفاهم والتواصل والفصل بين مفهوم وآخر. وينفرد المصطلح العلمي بمجموعة من الخصائص تجعله يحظى باهتمام مختلف الباحثين ذوي تخصصات مختلفة. فنجد علماء وباحثين اهتموا بوضع المصطلحات العلمية باستعمال آليات وطرق صحيحة. ومن أهم وسائل وضع المصطلح العلمي نجد :

#### 1.1.2.I الاشتقاق

يعرف لغة أنه "أخذ شق شيء، وهذا الأخذ قد يكون حقيقة كما في شق الثوب وشقّ العصى أو مجازاً كشقيق الرجل أي أخوه من أمه".

اصطلاحاً: هو "أن تنزع كلمة من كلمة أخرى على أن يتوفر التناسب بين هاتين الكلمتين في اللفظ والمعنى." (بن عربية، 2010:2)

الاشتقاق "هو انتزاع كلمة من أخرى على أن يكون ثمة تناسب في اللفظ والمعنى مع توافق في ترتيب الحروف، أو تناسب في اللفظ والمعنى دون توافق في ترتيب الحروف، أو تناسب في المعنى واختلاف في اللفظ. وهو الطريق الرئيسية لتوليد الألفاظ الجديدة وأهم وسائل تنمية اللغة العربية لتفي بمتطلبات تطور العلوم والمعارف العلمية." (الخوري، 1998:187)

يعد الاشتقاق من الوسائل المهمة لتوليد ألفاظ دالة على معاني جديدة وطريقة للفهم الجيد ومعرفة أسرار اللغة، كما أنه جسر بين اللغة و الحياة الفكرية و الاجتماعية ، ونجد نوعان من الاشتقاق وهما :

**1.1.1.2.I الاشتقاق الصغير:** يعرف بأنه: "انتزاع كلمة من كلمة أخرى بتغيير في الصيغة مع اشتراك الكلمتين في وفاقهما في الأحرف الأصلية وترتيبهما". (خسارة، 2008:100).

**أمثلة:** اشتقاق الكثير من الأسماء الدالة على أعضاء الإنسان : فمن الإبط "تأبط" ومن الضلع "تضلع".

ومن الأسماء الدالة على القرابة : التبني من الابن والتأبي من الأب.

**2.1.1.2.I الاشتقاق الكبير:** "انتزاع كلمة من كلمة أخرى بتغيير في حرف من حروفها مع تشابه في المعنى". (القاسمي، 2008:381)

ويعرف أيضا بالقلب ونقصد به ما كان بين الكلمة الأصلية والكلمة المشتقة تناسب في اللفظ والمعنى دون ترتيب في الأحرف. (بديع يعقوب، 1982:186)

**أمثلة:** جذب وجذب ، حمد ومدح.

## 2.1.2.I النحت

لغة: النشر والبري والقطع ويقال: "نحت الخشب والعود إذا براه وهذب سطوحه". (العيسي، 1999:89)

اصطلاحاً: يعد النحت في علم اللغة وسيلة من وسائل توليد الألفاظ الجديدة، ويعرّف عادة: "بأن تعتمد إلى كلمتين أو جملة فتنزع من مجموع حروف كلماتها كلمة تدل على ما كانت تدل عليه الجملة نفسها." (شامية، 1983:101)

أمثلة: الحسبة نحت من حسبي الله والمشألة نحت من ما شاء الله.

## 3.1.2.I المجاز

عرّف بأنه: "اللفظ المستعمل في غير ما وُضع له في اصطلاح التخاطب لعلاقة، مع قرينة مانعة من إرادة المعنى الوضعي." (الهاشمي، 1905:297)

المجاز "هو استعمال أية لفظة في غير معناها المعجمي أو الحقيقي لوجود علاقة بين المعنى اللغوي الأصلي لهذه اللفظة والمعنى المجازي الناتج عن ذلك الاستعمال بشرط وجود قرينة مانعة من إرادة المعنى الأصلي للفظه." (المسيري، 2002:12)

أمثلة: أوقد لنا نارا لنتدفأ بها (أوقد لنا حطبا لتصبح نارا).

يد الله فوق أيدينا (المعنى المقصود هو قوة الله لأن اليد سبب كل القوة).

## 4.1.2.I التعريب

هو نقل الكلمة الأجنبية ومعناها إلى اللغة العربية كما هي دون تغيير فيها أو مع إجراء تغيير وتعديل عليها لينسجم نطقها مع النظامين الصوتي والصرفي للغة العربية، فعرفه الجوهري في معجمه "الصحاح"

بقوله: "وتعريب الاسم الأعجمي أن تتفوه به العرب على مناهجها". وعندما ينقل اللفظ الأجنبي إلى اللغة العربية كما هو يسمى "دخيلا"، وعندما ينقل مع تدوير أو تغيير يسمى "معربا".

أمثلة: التلفون ، التلغراف.

### 3.I اللغة المتخصصة والعامة

اللغة هي كما عرفها "ابن جني": "أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم". (ابن جني، 1938:15) فاللغة هي روح المجتمع فهي أساس التواصل والتفاهم بين أفرادها، فلا يمكن التعبير عن أي اكتشاف في مجال معين دون الاستعانة باللّغة ، ومنه نستنتج أن للغة أنواع متعددة حيث سنتطرق فيما يلي إلى نوعين منها ألا وهما اللّغة العامة واللّغة المتخصصة.

#### 1.3. I اللغة العامة

"هي تلك اللغة غير المتخصصة، التي لا تنتمي إلى منطقة دون أخرى أو استعمال لها دون آخر.(الأستاذ الحاج صالح نقل عن الطاهر ميلة ، نوعية المصطلحات المستعملة في التعليم الثانوي، رسالة الدراسات المعمقة، جامعة الجزائر) بعبارة أخرى اللغة العامة هي تلك اللغة اليومية التي يستعملها جميع الناس لغرض التعبير والتفاهم وتكون منطوقة أو مكتوبة ، وهي أداة تعبير وتواصل بين الأفراد والمجتمعات والمرات التي تعكس هويتهم الشخصية.

#### 2.3.I اللغة المتخصصة

"اللغة الخاصة لغة فرعية عن اللغة العامة مزودة بخطوط عمودية واختزالات اصطلاحية ورموز الفائية. يتم إدماجها بكيفية ملائمة للقيود النحوية للغة العامة." (أعضاء شبكة تعريب العلوم، 2005:44)

ورد في قاموس تدريس اللّغة واللّسانيات التطبيقية ما يلي: « Special languages, a term used for the varieties of language used by specialists in writing about subject matter , such as the language used in botany,law,nuclear physics or linguistics.The study of special languages includes the study of terminology».(Dictionary of language teaching and applied linguistics,2002 :497)

يعني أنّ اللّغات الخاصة مصطلح من اللّغة التي يستخدمها المتخصصون في حقل من حقول المعرفة كاللّغة المستخدمة في علم النّبات،القانون،الفيزياء واللّغويّات ودراسة المصطلحات.

للتوضيح أكثر، فاللّغة المتخصصة هي جزء من اللّغة العامة ووسيلة للتعبير عن نظام لغوي فرعي يدل على سياق محدد في حقل من حقول المعرفة كالطب.

### 1.2.3.I خصائص اللّغة المتخصصة

#### 1.1.2.3.I الإيجاز

حيث تقوم هذه الخاصية على إيصال العبارات باختصار وإرسال المضمون بأقل مما يمكن من المصطلحات والمفردات مع تفادي الإطالة والتكرار،أي"على قدر المفهوم وبما يطابقه، وبأقل الألفاظ وبأقصر عبارة ممكنة".(الشمري،2012:29)

#### 2.1.2.3.I الموضوعية

تعد من أهم خصائص اللّغة المتخصصة ، فيقصد بالموضوعية الاستقلالية وهو الأساس الذي تقوم عليه العلوم لتحقيق بحث سليم ومتناسق، وتعرض فيها الحقيقة العلمية مستقلة عن رغبة منشى النص العلمية،فيصف الحقائق كما هي بعيدا عن انطباعه الشخصي وإدراكه الخاص.(الشمري،2012:29)

## 3.1.2.3.I الدقة

يجب على المتخصص أن يكون دقيقاً في وضع مفرداته ومصطلحاته، فعند استعمال اللغة المتخصصة يجب الانتباه للدقة، ويكون ذلك بتجنب الألفاظ المشتركة في أكثر من معنى والألفاظ متضادة المعنى والمترادفة وذلك لأنّ ترادف الألفاظ على معنى من المعاني يعرض الحقيقة العلمية إلى ضياع الدقة. (محسن، 2017:41)

## 4.1.2.3.I الوضوح

تفيد خاصية الوضوح "الابتعاد عن الغرابة، وذلك بالابتعاد عن أسباب غموض العبارات والتخلي عن استعمال الصور البلاغية من تشبيه واستعارة. (أعضاء شبكة تعريب العلوم، 2005:52) ، بمعنى آخر هو الابتعاد عن الألفاظ الغامضة والغريبة وتجنب الاستعارات البيانية.

## 4.I الترجمة

كانت الترجمة في الماضي فقط عبارة عن نشاط بشري يقوم به الإنسان لكن مع تقدم العلم وتوسّع المعرفة، أصبح الاستغناء عن الآلات و الحواسيب شبه مستحيل أثناء العملية الترجمة لما يقدمه من مساعدة كبيرة، فالهدف منها هو تسهيل فهم النص الأصلي باللغة الهدف و إيصال الرسالة المراد توجيهها بتطبيق القواعد الخاصة باللغة الهدف و إتباع أساليب الترجمة.

## 1.4.I مصطلح ومفهوم الترجمة:

تعتبر الترجمة لاتينية الأصل، ويعنى بها النّقل أو الجلب " **TRANSFERRE** "، فقد صاغت اللّغات الأوروبية الحديثة الرومانسية الجرمانية و السّلافية مفرداتها الخاصة لهذا المفهوم وفقاً لنموذج اللاتينية كما أن المصطلح اليوناني للترجمة " **Metaphrasis** " قد زوّد الإنجليزية بمصطلح التّرجمة

الحرفية التي تعني الترجمة حرفياً أو كلمة مقابل كلمة عكس إعادة الصياغة .

http://www.academia.org.com 2022-09-11 21:00

#### 1.1. 4.I لغة

تطلق الترجمة في اللغة على عدة معان: فهي بمعنى التبيين و التوضيح، ومن هنا سمي ابن عباس- رضي الله عنهما- (ترجمان القرآن)، قال عبد الله ابن مسعود- رضي الله عنه -"نعم ترجمان القرآن ابن عباس"، وذلك لبراعته و قدرته على فهم الكتاب الحكيم، وإدراك ما فيه من حقائق و معان وأسرار، قال الزمخشري: "كل ما ترجم عن حال شيء فهو تفسيرته"، وفي المعجم الوسيط "ترجم الكلام: بينه و وضحه".

- وتأتي بمعنى تبليغ الكلام لمن لم يبلغه أو خفي عليه، قال أبو عمرو بن الصلاح - مبينا قول أبي جمره - (( كنت أترجم بين يدي ابن عباس و بين الناس )) - : أنه كان يبلغ كلام ابن عباس إلى من خفي عليه من الناس، إما لزحام منع من سماعه فأسمعهم، و إما لاختصار منع من فهمه فأفهمهم)).

وأيد ذلك النووي بقوله : " و الظاهر أن معناه أنه يفهمهم عنه و يفهمه عنهم "، و يدلّ على هذا المعنى قول الشاعر :

إن الثمانين و بلغتها قد أحوجت سمعي إلى ترجمان

- وتأتي بمعنى تفسير الكلام بلغة غير لغته، قال الجوهري : " ويقال: قد ترجم كلامه، إذا فسره بلسان آخر"، وفي لسان العرب: "الترجمان: هو المفسر، و قد ترجمه و ترجم عنه، وفي القاموس: "الترجمان: ...المفسر للسان، و قد ترجمه، وعنه".

- و تأتي بمعنى نقل الكلام من لغة إلى أخرى، قال ابن الأثير: "الترجمان - بالضم و الفتح - هو الذي يترجم الكلام، أي: ينقله من لغة إلى أخرى، والجمع التراجم، والتاء والنون زائدتان". وقال السمين الحلبي: "الترجمان: تفعلان؛ لأنه يرمي بكلام من يترجم عنه إلى غيره". وقال ابن حجر: "الترجمان: المعبر عن لغة بلغة". وفي المعجم الوسيط: "ترجم كلام غيره وعنه: نقله من لغة إلى أخرى".

والذي يجمع بين هذه المعاني هو البيان، و يدخل فيه: الترجمة لفلان، أي: بين حياته وذكر سيرته، و الترجمة لهذا الباب، أي: عنون له، ليكون تعبيراً عما يذكره بعده. (العبيد، 2012: 4-5)

#### 4.I. 2.1. اصطلاحا

يمكن أن نعرف الترجمة في اصطلاح الناس وعرفهم بأنها: "التعبير عن معنى كلام في لغة بكلام آخر من لغة أخرى مع الوفاء بجميع معانيه و مقاصده". وقد ذكر هذا التعريف الزرقاني وذكر محتوياته بقوله: "كلمة (تعبير) جنس، وما بعده من القيود فصل.

وقولنا: (عن معنى كلام) يخرج به التعبير عن المعنى القائم بالنفس.

وقولنا: (بكلام آخر) يخرج به التعبير عن المعنى بالكلام الأول نفسه، ولو تكرر ألف مرة.

وقولنا: (من لغة أخرى) يخرج به التفسير بلغة الأصل، ويخرج به أيضا التعبير بمرادف مكان مرادفه، أو بكلام بدل آخر مساو له، على وجه لا تفسير فيه، واللغة واحدة في الجميع.

قولنا: (مع الوفاء بجميع معاني الأصل ومقاصده) يخرج به تفسير الكلام بلغة غير لغته؛ فإن التفسير لا يشترط فيه الوفاء بكل معاني الأصل المفسر ومقاصده، بل يكفي فيع البيان ولو من وجه)).

(العبيد، 2012: 6)

نستخلص من هذه التعاريف أن الترجمة تعني التبيين والتوضيح، وهي عملية جد صعبة يقوم فيها المترجم بنقل وصياغة النص الأصلي بلغة مفهومة مع الحفاظ على المعنى الأصلي دوم تغييره.

## 2. 4.I أنواع ومجالات الترجمة

### 1.2. 4.I الترجمة الدينية

يختلف أسلوب الترجمة الدينية كثيرا عن أساليب الترجمة الأخرى لكثرة الاقتباسات فيه من الكتب المقدسة مثل القرآن و الإنجيل، أو الأحاديث النبوية أو كتب التراث. فإذا ترجمنا من الإنجليزية نصا يحتوي على اقتباس من القرآن فلا بد من استخراج الآيات من القرآن بنصها لا أن نحاول إعادة ترجمتها، وكذلك الأمر بالنسبة للأحاديث النبوية أو أي من كتب التراث لا بد من استخراج النص المقتبس من مصادره الأصلية. أما إذا ترجمنا من العربية نصا يحتوي على اقتباس من القرآن أو الأحاديث النبوية أو الإنجيل أو التوراة، فمن الأفضل للمترجم المبتدئ أن يرجع إلى ترجمة معتمدة يأخذ منها ترجمة الاقتباس حتى لا يخطئ أو يتعرض للمساءلة من الجهات الدينية، أما إن كنت واثقا من قدراتك كمترجم - ولم تعجبك الترجمات الموجودة - فيمكنك أن تقوم بالترجمة على مسؤوليتك الخاصة.

وهناك ترجمات عديدة لمعاني القرآن تختلف قوة أو ضعفا بعضها عن بعض؛ ومن أفضلها ترجمة مارمادوك بيكتول (الباكستاني المسلم الذي استعمل لغة إنجليزية كلاسيكية تقترب من لغة إنجيل الملك جيمس المؤلف للإنجيل)، وترجمة معاني القرآن الكريم التي أصدرها المجلس الأعلى للشؤون الإسلامية، وترجمة الشيخ عز الدين الحايك (الذي استعمل لغة إنجليزية سهلة واضحة)، كذلك ترجمة الدكتور أحمد زيدان والسيدة دينا زيدان. (نجيب، 2005: 223)

وفيما يلي نماذج من الترجمات للآية الأخيرة من سورة البقرة : ( لا يكلف الله نفسا إلا وسعها لها ما كسبت وعليها ما اكتسبت ربنا لا تؤاخذنا إن نسينا أو أخطأنا ربنا ولا تحمل علينا إصرا كما حملته على الذين من قبلنا ربنا ولا تحملنا ما لا طاقة لنا به واعف عنا واغفر لنا وارحمنا أنت مولانا فانصرنا على القوم الكافرين) (البقرة-286)

### Marmaduke Pickthall (1917)

Allah asketh not a soul beyond its scope. For it (is only) that which it hath earned and against it (only) tha which it hath deserved. Our Lord: condemn us not if we forget or miss the mark, Our Lord: lay not on us such a burden as Thou didst lay on those before us, Our Lord: impose not on us that which we have not the strength to bear, pardon us, absolve us and have mercy on us. Thou, our Protector, and give us victory over the disbelieving folk.

(نجيب، 2005: 223).

نستنتج من هذا التعريف أن الترجمة الدينية من أهم أنواع الترجمة لأنها تختص بالشرائع، الأديان، الأحكام، الأحاديث وغيرها. فتكون صعبة لأنها موضوع حساس للإنسان نظرا لارتباطها بقضية الدين والمعتقد.

### 2.2. 4.I التّرجمة العلميّة

يمتاز الأسلوب العلمي بالدقة المتناهية في التعبير عن الأفكار المراد توصيلها بدون إطناب أو حشو مما يستدعي استعمال الرموز و المختصرات والاصطلاحات ذات المعاني المحددة بدقة فائقة.

ولكل فرع من العلوم لغته الخاصة التي تحتاج في مترجمها إلى خلفية علمية متخصصة حتى يتمكن من الترجمة من لغة إلى أخرى. فمترجم الرياضيات يحتاج إلى التعرف على المختصرات والاصطلاحات الرياضية والرموز مثل: = تعني يساوي equal to، و  $\neq$  تعني لا يساوي not equal to، وتعني  $L$  زاوية angle، و  $x$  و  $y$  بمعنى 'س' و 'ع' أي متغيرات غير معروفة unknown variables، الخ.....  
ومترجم الكيمياء يحتاج إلى معرفة رموز أخرى مثل: O تعني أكسجين (أ) oxygen، و H تعني هيدروجين (يد) Hydrogen، و  $Ca^{++}$  تعني الكالسيوم الموجب ثنائي التكافؤ، الخ... و نجد أن المدارس العربية الآن تستعمل الرموز الكيميائية الأجنبية لسهولة التواصل مع الحضارات المختلفة.

أما في الفيزياء فعليه معرفة أنواع أخرى من الرموز كثير منها متخذ من الأبجدية الإغريقية مثل:  $\alpha$  و  $\beta$  و  $\gamma$  وهي أنواع الإشعاعات ألفا و بيتا و جاما، و  $\lambda$  (لامبدا lambda) التي ترمز لطول الموجة wave length، و  $\eta$  (إيتا eta) التي ترمز ل اللزوجة viscosity، و  $\pi$  (باي Pi) التي ترمز للنسبة بين محيط الدائرة و قطرها، الخ..

وهناك رموز لعلوم الفلك Astronomy و لبطي Medicine و الأحياء Biology و الرياضيات Mathematics، الخ.. تجد معظمها في ملاحق القواميس الكبيرة و القواميس و المراجع المتخصصة.

كما يجب على المترجم أيضا معرفة الأرقام الرومانية مثل:  $L=50$   $X=10$   $V=5$   $I=1$  وعادة لا نستخدم أرقاما أكثر من هذه. ويتم تركيب الأرقام بضم الوحدات حتى ثلاث وحدات ثم ننقل على الرقم الأكبر ونضع الوحدة الأصغر على اليسار (للطرح) بدلا من وضع أربعة وحدات، ثم الوحدة الأكبر التي تمثل الخمسة والعشرة و مضاعفاتها، ثم نزيد بوضع الوحدات الأصغر على اليمين (للجمع) حتى ثلاث وحدات، وهكذا .. كما يتضح مما يلي:

I=1 II=2 III=3 IV=4 V=5 VI=6 VII=7 VIII=8 IX=9 X=10 XI=11 XII=12  
 XIII=13 XIV=14 XV=15 XVI=16 XVII=17 XVIII=18 XIX=19 XX=20  
 XXX=30 XL=40 L=50 LX=60 LXX=70 LXXX=80 XC=90 CI=101 CL=150  
 CD=400 DCCC=800 CM=900 M=1000 MCMXCV=1995 (M=1000,  
 CM=900, XC=90, V=5) MMV=2005

كثيرا ما نحتاج في الترجمة العلمية إلى شرح بعض المصطلحات أو توضيحها، و يجب أن يكون المترجم متمكنا من مادته حتى لا يقع في أخطاء كما في المثال الذي وجدته في احد كتب تعليم الترجمة:

As Venus and the Earth are of about the same size, and have in all probability had the same life history, we might reasonably have expected to find that their atmospheres would be similar.

بما أن نجم الزهرة يتساوى مع الأرض في الحجم، و لهما في جميع الاحتمالات حياة تاريخية مماثلة ، فيجب علينا بالبداية أن نتوقع أن نجد أن الجو المحيط بهما متشابه.

ذكر في الأصل Venus أي الزهرة، و حاول المترجم توضيحها بنجم بينما الزهرة كوكب .

In all probability تعبير اصطلاحي يهني "غالبا" وليس "في جميع الاحتمالات".

life-history تعني تاريخ حياة أي سجل للأحداث التي مرت أثناء حياة الشخص أو الكوكب كما في

النص، أمّا حياة تاريخية فتعني أن حياة الشخص جديرة بالتسجيل في التاريخ .

reasonably تعني "من المعقول" أو "عقلانيا" وقد تعني "بالبداية".

وبذلك نجد أنه كان يجب ترجمة الجملة السابقة الذكر كآلاتي: بما أن (كوكبي) الزهرة والأرض لهما نفس الحجم ، وحياتهما غالبا لها نفس التاريخ، فمن المعقول أن نتوقع أن يكون الجو المحيط بهما متماثلا.

أما المصطلحات العلمية الجديدة أو تلك التي لم يتم الإجماع عليها من قبل المجامع العلمية فيمكنك ترجمتها مقرونة بالمصطلح الإنجليزي حتى يفهم القارئ ماذا تقصد بالضبط.

(نجيب، 2005: 217-218)

نستخلص من هذا العريف أن الترجمة العلمية تحمل المترجم مسؤولية كبيرة على عاتقه، لأنها تنسم بدقة وموثوقية النصوص المترجمة، ولا ننسى أهميتها واختلاف مقدماتها عن كل ترجمة أخرى.

## 5.I الأسلوبية المقارنة

تتمثل الأسلوبية حسب فيني و داريلني إلى أساليب ترجمة مباشرة و أساليب الترجمة الغير المباشرة .

### 1. 5.I أساليب الترجمة المباشرة

وهي تلك الأساليب التي يستعملها المترجم دون إحداث تغييرات جوهرية على مستوى الكلمة أو الجملة وتتقسم إلى :

## 1.1. 5.I الاقتراض

ينم هذا الأسلوب على الاقتراض ويستخدمه عند عجزه عن الإتيان بمصطلح مقابل في اللغة المستهدفة و يكون عادة للتعبير عن تقنية جديدة أو مفهوم غير معروف في ثقافة اللغة المنقول إليها. ويعتبر الاقتراض أبسط أساليب الترجمة وفي اللغة العربية يسمى بـ"التعريب".

أما استخدام أسلوب الاقتراض في الترجمة إلى اللغة العربية فله اعتبارات مختلفة تماماً، وذلك لان اللغة العربية فتحت المجال لإدخال العديد من الكلمات والتعابير التي لم يعرفها العرب الأوائل من قبل. وأظهرت اللغة العربية قابلية واسعة تبني مصطلحات دخيلة من عدة لغات مثل اللاتينية والسريانية والفارسية و اليونانية. مثل: كلمة الصراط فهي في الأصل كلمة لاتينية ، وكلمة "سندس" فارسيّة ، "إستبرق" (غليظ الدّيباج) ، بالإضافة إلى العديد من الكلمات الأخرى . (شاهزاد، 2022: 348)

نستنتج أن الاقتراض من أبسط أساليب الترجمة المباشرة الذي تم إعتماده لتغطية العجز اللغوي، واقتنار اللغة الهدف للمصطلحات الوافدة إليها من الحضارات والأمم الأخرى.

## 2.1. 5.I النسخ أو المحاكاة

يصنف بعض منظري الترجمة المحاكاة ضمن أسلوب الاقتراض و منهم فيني و داربيني. فهو اقتراض الصيغة التركيبية مع ترجمة العناصر التي تكونها و يمكن أن يكون ذلك على شكلين: محاكاة بنيوية مثل بالعربية علم الخيال **science fiction** أو محاكاة تعبيرية مثل:

بيكي بدموع التماسيح **to shed crocodile tears** (شاهزاد، 2022: 350).

نستخلص من هذا التعريف أن النسخ نوع خاص من الاقتراض، وهي تقنية تعتمد على ترجمة المفردات والعبارات ترجمة حرفية.

### 3.1.5.I الترجمة الحرفية

هي ترجمة كلمة بكلمة وعرفها فيني وداريلني على أنها الانتقال من اللغة المتن إلى اللغة المستهدفة مع التقيد بالتقاليد اللسانية مثال على ذلك: **I went to the market to buy some apples** تترجم حرفيا كالتالي: ذهبت إلى السوق لأشتري بعض التفاح.

ويعتبر هذا الأسلوب من أسهل أساليب الترجمة و هو يستخدم عندما يكون ممكنا استبدال كلمة بكلمة مع الحفاظ على قواعد اللغة المستهدفة مثل الانجليزية *where is he ?* ، و استخدام الترجمة الحرفية عند نقل هذا السؤال إلى اللغة العربية لا يعد صحيحا و ذلك لان فعل الكون مضمرة في الصيغة العربية ويكون السؤال أين هو؟

وعندما يحاول المترجم استخدام هذا الأسلوب و يجد أن الترجمة غير دقيقة عليه باللجوء إلى الترجمة المتصرفة أو الموروثة.

وعلى الرغم من أن نيومارك يعتبر من المناصرين للترجمة الحرفية بناء على اعتقاده أنها ترجمة دقيقة ولا ينبغي تجنبها إلا انه يفرق بين الترجمة الحرفية والترجمة كلمة بكلمة. و مثال على ذلك ترجمة **He works in the house now** فإذا ترجمناها كلمة بكلمة أصبحت "هو يعمل في المنزل الآن" وإذا ترجمناها ترجمة حرفية قد تظهر في إحدى الجمل التالية:

هو الآن يعمل في المنزل/ الآن هو يعمل في البيت/ هو يعمل الآن في المنزل/ انه يعمل في المنزل  
الآن/ الآن انه يعمل في البيت. (شاهزاد، 2022: -351)

نستخلص من هذا التعريف أن الترجمة الحرفية ترجمة غير دقيقة، يتم استخدامها من أجل الحصول على معنى حرفي و مطابق، أي الترجمة حرفا بحرف و كلمة بكلمة دون مراعاة القواعد اللغوية.

### 2.5.I أساليب الترجمة غير المباشرة

الأساليب غير المباشرة التي اقترحها فيني و داربيني مناقضة للأساليب المباشرة وهي تتطلب جهدا وثقافة واسعتين وتنقسم بدورها إلى أربعة أساليب وهي :

#### 1.2.5.I الإبدال

الإبدال يعني استبدال جزء من الخطاب بجزء آخر مع الحفاظ على الرسالة. ويستخدم هذا الأسلوب إما داخل اللغة نفسها أو في إطار الترجمة. وصنف فيني وداربيني الإبدال في مجال الترجمة إلى نوعين: إبدال إجباري وإبدال اختياري أو عرضي.

يستخدم الإبدال الإجباري في العبارات التي لا يمكن صيغها بصيغ مختلفة فهي لا قبل إلا صيغة واحدة في إحدى اللغتين. ثانيا، الإبدال العرضي أو الاختياري ويحدث عند إمكانية صياغة العبارة بطرق مختلفة في اللغتين. و قدم فيني و داربيني مجموعة من أنواع الببدال أو التحول و منها ما يلي:

صيغة ظرفية/فعل، اسم/مصدر المفعولية، فعل/حرف، اسم/صيغة ظرفية، مصدر المفعولية/اسم، صفة/اسم، عبارة ظرفية/ صفة، صفة/ فعل، إطناب أسماء الإشارة بالإبدال. (شاهزاد، 2022: 351-352)

يلجأ المترجم لاستخدام الإبدال حينما لا تمتلك اللغة المستهدفة إمكانيات للتغيير، و هو إبدال فئات نحوية بين النص المتن والنص الهدف، كترجمة فعل باسم، أو ظرف بشبه جملة.

## 5.I 2.2. التّحوير أو التّطويع

هو تغيير في صياغة العبارة المترجمة بهدف إبراز عنصر ما. والتطويع يصبح مستحبا عندما يتعذر استخدام الترجمة الحرفية أو الترجمة الإبدالية، وفي بعض الحالات يفضل استخدام التطويع على الرغم من إمكانية استخدام الترجمة الحرفية أو الإبدالية وذلك عند تعارض الترجمة الناتجة مع طبيعة اللغة المستهدفة. واستخدم **فيني و داربلني** مصطلح التطويع للإشارة إلى كافة التتويجات التي يجب استخدامها عند تعذر الانتقال المباشر من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

في كتابه نحو علوم الترجمة (Toward a Science of Translating) ذكر **أوجين نايدا** (1964)

ما يلي:

“Equivalence translation (DE= Dynamic Equivalence Translation) is directed primarily towards equivalence of response rather than equivalence of form. It may be described as once concerning which a bilingual and bicultural person can justifiably say: that is just the way we would say it.”

ترجمة **إنعام بيوض** تلك الفقرة كالتالي:

"تجه الترجمة المكافئة (ترجمة ذات تكافؤ ديناميكي) أولا إلى إحداث تكافؤ في الاستجابة أكثر منه تكافؤ في الشكل فهي من الممكن وصفها على أنها ترجمة جعل من متلقيها المزدوج اللغة والمزدوج الثقافة يقول بشكل قابل للتبرير: هذه هي بالضبط الطريقة التي نقول فيها هذه العبارة".

وقدم **فيني و داربلني** نوعين من أنواع التطويع: التطويع المعجمي والتطويع التركيبي.

وينقسم التطويع المعجمي إلى عشرة أنواع فرعية أما التطويع التركيبي فيحتوي على احد عشر نوعا.

على الرغم من تشابه المعاني في جميع اللغات إلا أن الأساليب المستخدمة للتعبير عن المعاني تختلف من لغة لأخرى وهو ما يسميه النحاة العرب بعلم "البيان". وعلم البيان هو علم "إيراد المعنى الواحد بطرق مختلفة في وضوح الدلالة عليه." و من الأساليب المختلفة إلى تستخدم للتعبير التتكير والتعريف والإطلاق والتقييد والتقديم والتأخير والذكر والحذف و الفصل والوصل والإيجاز والإطناب. والبيان في اللغة العربية يشتمل على أربعة أساليب:

1. التشبيه 2. الاستعارة 3. الكناية 4. المجاز المرسل

ويشير فيني و دارلني إلى ظاهرة التراكم الأساليبي في ترجمة عبارة واحدة وهو استخدام أسلوبين أو أكثر لترجمة عبارة واحدة كما في المثال التالي:

“Let sleeping dogs lie” وترجمتها إلى اللغة العربية: الفتنة نائمة، لا توقظها". (شاهزاد

، 2022: 352-353)

نستخلص أن التحوير يعبر عن حقائق لغوية، كما يساهم في تطوير اللغات بإثرائها بتعابير جديدة.

### 5.1 . 2 . 3 التكاؤ

يتحقق التكاؤ بوجود نصين يعبران عن واقع ويختلفان تماما من حيث الأسلوب والتركيب. واغلب التكاؤات تعد صيغا ثابتة وقد تكون تعابير اصطلاحية أو أمثال أو حكم أو تعابير نعتية وغيرها. وتعتبر المثال نماذج مثالية للتكاؤ حيث يستحيل ترجمتها ترجمة حرفية أو استخدام أسلوب المحاكاة. يقول ويلس أن "التكاؤ عبارة عن استبدال وضعية في اللغة المتن بوضعية توصيلية مشابهة في اللغة المستهدفة." يصنف نايدا التكاؤ إلى نوعين: التكاؤ الشكلي، التكاؤ الديناميكي.

يقترح نيومارك اللجوء إلى تحليل المكونات لتحديد المكافئ الأنسب فرد العبارة إلى عناصرها الولية وتحديد ما إذا كانت الترجمة كلمة بكلمة مناسبة وإزاحة كل المعاني للاحتفاظ بالمعنى الأدق الملائم للسياق. (شاهزاد، 2022: 355-356 )

نستخلص من هذا التعريف أن التكافؤ أسلوب من أساليب الترجمة غير المباشرة، الذي يعبر عن حقائق خارجة عن الإطار اللغوي، ونلجأ إليه حينما ننقل الأمثال و الحكم.

#### 5.I . 2 . 4 التصرف

يرى فيني و داريلني أن التصرف هو الحد الأقصى للترجمة وهو نوع من أنواع التكافؤ، يستخدم في حالة عدم وجود الوضعية المراد ترجمتها في اللغة المستهدفة لذا ينبغي الاستعانة بوضعية أخرى مكافئة لها. لذا فالمحور الأساسي هو تكافؤ الوضعيات وليس المعاني و التراكيب.

ويرى فيني و داريلني أن الترجمة يجب أن تتعد عن المحاكاة بنوعها البيوي والميتالساني لان ذلك يعني تجاهلا لثقافة اللغة المستهدفة و التصرف هو الأسلوب الأفضل لاحترام جميع الثقافات وعدم التحيز لأي لغة من اللغات. وتشير إنعام بيوض إلى أهمية التصرف في الترجمة وتؤكد على ضرورتها بقولها "و كيف نترجم الثمانين اسما للناقة أو الجمل أو الصفات التي تتبعها الموجودة في اللغة العربية وما يعادلها من صفات الأسد و الأنواع المتعددة للتمور على لغات أخرى لا تعرف الجمل أو تسمع بوجود الأسد ولم يذق متكلمها طعم التمر إن لم نقل لم يروه في حياتهم؟" (شاهزاد، 2022: 356 )

من هذه التعاريف يمكن الإشارة إلى أن التصرف نوع خاص من التكافؤ، وهو أقصى حدود الترجمة، لا يلجأ إليها المترجم إلا بعد استنفاد الأساليب الأخرى المباشرة وغير المباشرة.

في ختام هذا المبحث توصلنا إلى معرفة أنه لا يوجد علم بدون مصطلحات، كما يمكن أن نقول أن علم المصطلح عبارة عن مجموعة مصطلحات تعبر عن ميدان تخصص معين، كالمصطلحات الخاصة بالطب، والتي سنتناولها في الفصل الثاني من بحثنا . كما تطرقنا إلى دراسة المصطلح العلمي الطبي الذي يعتبر أساس هذه الدراسة. ثم عرجنا في المبحث الثاني إلى تعريف الترجمة لغة و اصطلاحاً بمجالاتها المختلفة، و قدمنا أمثلة لدعم الموضوع كما لا ننسى تقنيات الأسلوبية المقارنة، التي سنعتمدها في الفصل الثاني في جزء الترجمة وتحليل المصطلحات .

## الفصل الثاني

تقديم المدونة وتحليلها

يتناول هذا الفصل التعريف بالمدونة التي اخترناها لدراستها تحت عنوان « **Textbook Of Plastik And Reconstructive Surgery** » أنموذجاً ، و تحليلها . ارتأينا في هذا الفصل تقسيمه إلى مبحثين وهما على الترتيب التالي : المبحث الأول عبارة عن تقديم للمدونة من حيث الشكل والمضمون والتعريف بمؤلفيها ثم تعريف للجراحة التجميلية (أنواعها، وسائلها ، وكيفية التحضير لإجرائها) . أما في المبحث الثاني فسنعوم بترجمة الجزء الأول من الفصل الخامس للمدونة بعنوان **Liposuction** ، من اللغة الإنجليزية إلى العربية مع ذكر النظريات المعتمدة في الترجمة . وفي الأخير سنذكر بعض المصطلحات المتعلقة بالجراحة التجميلية وترجمتها سواء من الإنجليزية إلى العربية أو العكس .

## II . تقديم المدونة

سنقدم لكم فكرة عامة عن كل من شكل ومضمون ومؤلفي مدونة بحثنا المعنونة « **Textbook Of Plastik And Reconstructive Surgery** » (كتاب مدرسي عن الجراحة التجميلية و الترميمية) .

### 1.II التعريف بالمدونة من ناحية الشكل

|   |                  |
|---|------------------|
| Textbook Of Plastik And Reconstructive Surgery.   | العنوان          |
| Deepak M.Kalaskar , Peter E.Butler , Shadi Ghali. | المؤلفون         |
| الأولى  | الطبعة           |
| 2016  | تاريخ حقوق النشر |
| 488   | عدد الصفحات      |
| الانجليزية  | اللغة            |
| UCL Press صحافة كلية لندن الجامعية                | دار النشر        |

## 1.1.II عناوين المواضيع المتناولة في المدونة

| الأقسام/Sections | العناوين باللغة الانجليزية | الترجمة إلى العربية       |
|------------------|----------------------------|---------------------------|
| 1                | General                    | العمليات الجراحية عامة    |
| 2                | Cancer                     | السرطان                   |
| 3                | Burns and Trauma           | الحروق و الصدمات          |
| 4                | Pediatric Plastic Surgery  | الجراحة التجميلية للأطفال |
| 5                | Aesthetic Surgery          | الجراحة التجميلية         |

## 2.II التعريف بالمدونة من ناحية المضمون

المدونة عبارة عن كتاب علمي طبي بعنوان (Textbook Of Plastic and Reconstructive Surgery)، مؤلف من طرف خبراء من مستشفى رويال فري الشهير في لندن المتمثلون في (Deepak M. Kalaskar و Peter E. Butler and Shadi Ghali)، تم نشره في عام 2016 (الطبعة الأولى) بجامعة كلية لندن . حيث يساهم في تقديم المعرفة التي يحتاجها الطلاب لتعزيز حياتهم المهنية في هذا المجال. إذ نجد فيه العديد من المواضيع المتعلقة بالجراحة التجميلية كالسرطان، الحروق والجراحة التجميلية للأطفال. يتكون هذا الكتاب من جدول للمحتويات، خمسة فصول بالإضافة إلى رسومات تقوم بإبراز فكرة كل فصل بطريقة دقيقة وواضحة ، وفي آخر الكتاب نجد المراجع والفهرس.

(ترجمتنا) و [/https://translation2.paralink.com](https://translation2.paralink.com) (تاريخ الزيارة 22نوفمبر2022على

الساعة10و15د)

## التعريف بمؤلفي الكتاب

## • ديباك كلسكار DEEPAK M. KALASKAR

أستاذ الهندسة الحيوية ، عالم متعدد التخصصات يتمتع بخبرة واسعة في البحث والإدارة والتعليم في مجال الهندسة الطبية الحيوية وتكنولوجيا التصنيع ثلاثية الأبعاد .وهو يترأس دورة ماجستير العلوم في الحروق والجراحة التجميلية والترميمية في كلية لندن الجامعية ، وبشارك في البحوث المتعلقة بتقنية النانو والحلول الهندسية لأنسجة الأعضاء الاصطناعية مثل زراعة الثدي والأنف الصناعي ، والأذن والجلد والعضام وهندسة أنسجة الأوتار."ديباك كلسكار" محرر لأربعة كتب في مجال الطباعة الثلاثية الأبعاد في الطب ، وطب النانو والجراحة التجميلية والترميمية لتثقيف الأطباء والعلماء في الطب الانتقالي.

<https://www.ucl.ac.uk> (تاريخ الزيارة 18 نوفمبر 2022 على الساعة 16 و50د)

## • بيتر بوتلر PETER E. BUTLER

هو أستاذ الجراحة التجميلية ومدير مركز "ويلفسون" للجراحة الترميمية ، كما أنه يهتم بالمشاكل الترميمية المعقدة . يتمثل اهتمامه البحثي في علاج الحالات الليفية ، تطبيق وتطوير الأنسجة ، والطباعة الحيوية ثلاثية الأبعاد وتقنية النانو. أكمل الأستاذ" بوتلر"تدريبه السريري في لندن ونيويورك وعند تعيينه في مستشفى "رويال فري" ومستشفيات الكلية الجامعية في عام 1999 ، أنشأ مجموعة بحثية نشطة في حرم "رويال فري" الكلية الجامعية في لندن. قام بتطوير وإدارة برنامج ماجستير العلوم في الجراحة التجميلية والترميمية للحروق ، كما أنه رئيس فريق زراعة الوجه في مستشفى "رويال فري" في لندن .

<https://www.krox.villagesoup.com> (تاريخ الزيارة 18 نوفمبر 2022 على الساعة 17 و30د).

## • شادي غالي SHADI GHALI

هو استشاري جراحة التجميل لديه عدة سنوات من الخبرة السريرية المتخصصة في الجراحة التجميلية والترميمية . هو القائد السريري في الجراحة التجميلية ضمن منصبه الفني للخدمة الصحية الوطنية في مؤسسة "رويال فري" في لندن للخدمات الصحية الوطنية . "شادي غالي" جراح ترميمي مع الاهتمام الخاص بالجراحة المجهرية المعقدة لإعادة بناء الثدي والأطراف السفلية وإدارة الوذمة اللمفاوية الجراحية. كما أنه أجرى زمالة الأوعية الدموية الدقيقة في مركز دكتور الطب المشهور "أندرسون" للسرطان ، بالإضافة إلى أبحاث الأوعية الدموية الدقيقة في كل من نيويورك وجامعة ستانفورد بالولايات المتحدة الأمريكية . <https://www.royalfree.nhs.uk> (تاريخ الزيارة 18 نوفمبر 2022 على الساعة 17 و 47د)

## 3.II الجراحة التجميلية

منذ العصور القديمة كان الإنسان يحاول تعديل جسمه و إعادة تشكيله . غالبا ما يتضمن هذا التعديل أخذ جزء تالف أو مشوه وإعادته إلى المظهر الطبيعي ومعظم الناس يسمونه بالجراحة الترميمية (Reconstructive surgery) . وفي بعض الأحيان قد يركز هذا التعديل على تحسين بنية طبيعية في الأصل ويشار إليها باسم الجراحة التجميلية أو التجميل (Aesthetic or cosmetic surgery) . (ترجمتنا)

Since ancient times, man has been attempting to modify and reshape the human body . Frequently, this molding involves taking a damaged or mutilated part and returnig it to normal apearence . At other times, this molding is focused on improving upon an already normal structure. (Chung,2009 :3)

ومن خلال ما تطرقنا اليه قد أشرنا الى مصطلحي الجراحة الترميمية و الجراحة التجميلية ، وقبل الشروع في التعريف بالجراحة التجميلية سنذكر أولا الفرق بينهما .

### 1.3.II الفرق بين الجراحة الترميمية و الجراحة التجميلية

يكن الفرق بين هاتين الجراحتين في أن الجراحة الترميمية ( Reconstructive surgery ) يتم إجراؤها لإصلاح جزء من الجسم بعد وقوع حادث أو الإصابة بمرض ، وهي عبارة عن اجراءات لتصحيح العيوب في الوجه والجسم . في حين أن الجراحة التجميلية ( Aesthetic surgery ) تتم لتحسين المظهر ، وهي إجراءات لتغيير جزء غير راض به من الجسم .-<https://realcosmeticplasticsurgery-com->

(تاريخ الزيارة 20 أكتوبر 2022 على الساعة 16 و30د) au.cdn.ampproject.org

### 2.3.II التعريف بالجراحة التجميلية

"The word Plastic was derived from the Latin PLASTICUS or the Greek PLASTIKOS

meaning to mold or form ." ( Chung,2009 : 3)

" اشتق مصطلح الجراحة الجميلية من الكلمة اللاتينية او اليونانية " بلاستيكوس " الذي يعني العفن والشكل".ترجمتنا

فالجراحة التجميلية هي عبارة عن إجراءات و عمليات تجرى لغرض إصلاح العاهات أو التشوهات على الأعضاء الظاهرة و الحيوية للجسم ، أو تغيير جزء غير راض عليه أو غير مرغوب به في الجسم.(محمد الفوزان،2008:28)

وهناك العديد من التقنيات المستخدمة لإجراء الجراحات التجميلية ، نذكر بما في ذلك ما يلي :

|                  |               |             |
|------------------|---------------|-------------|
| Tissue Expansion | Laser Surgery | Skin graht  |
| توسيع الأنسجة    | جراحة الليزر  | ترقيع الجسم |
| (ترجمتنا)        |               |             |

## 1.2.3.II أنواع الجراحات التجميلية

تتعدد أنواع الجراحات التجميلية ، فهي إجراءات تقام على كافة أعضاء الجسم . ومن أجل ذلك قررنا تنظيم جدول لذكر بعض أنواع التجميل ليسهل علينا عملية ترجمتها من اللغة الانجليزية إلى اللغة العربية وبهدف الحصول على عمل نظيف وواضح . والجدول كما يلي :

( ترجمتنا ) و <https://translation2.paralink.com>

| The types in english language         | الأنواع باللغة العربية           |
|---------------------------------------|----------------------------------|
| Face-lift                             | شد الوجه                         |
| Eyelid lift                           | رفع / شد الجفن                   |
| Ear Pinning and Reshaping             | تثبيت الأذن و إعادة تشكيلها      |
| Nose Reshaping                        | إعادة تشكيل الأنف                |
| Lip Augmentation                      | تكبير الشفاه                     |
| Chin Cheek and Jaw Reshaping          | إعادة تشكيل الذقن ، الخد أو الفك |
| Oral and Maxillofacial Surgery        | جراحة الفم و الوجه و الفكين      |
| Breast Augmentation or Reconstruction | تكبير الثدي و اعادة بناءه        |
| Liposuction                           | شفط الدهون                       |
| Botox                                 | البوتوكس                         |
| Laser Peel                            | التقشير بالليزر                  |
| Chemical Peel                         | التقشير الكيميائي                |

|                                 |                        |
|---------------------------------|------------------------|
| Collagen /Fat injectable filler | الكولاجين و حشو الدهون |
| Tattoos Removal                 | إزالة الوشوم           |
| Vein Removal                    | إزالة الوريد           |

### 2.2.3.II كيفية التحضير لإجراء العملية الجراحية

يجب على الشخص المعني بإجراء العملية الجراحية إتباع بعض الإجراءات اللازمة والضرورية قبل الخضوع للعملية ، وذلك لتفادي الأعراض الجانبية و المخاطر . ففي بعض الأحيان نتحصل على نتائج عكسية عن التي نريدها في هذه العمليات فقد تؤدي إلى تشوهات ، حساسية أو حتى إلى الموت في بعض الأحيان . ومن بين هذه الإجراءات نذكر ما يلي :

- الطلب من الجراح شرح فوائد العملية ، مخاطره وتوقعاتها .
- إخبار الطبيب بأي أدوية يتم تناولها بالإضافة إلى أية عمليات سابقة ، تاريخ من الأمراض المزمنة أو حتى حساسية قد تكون لديك .
- مناقشة نوع التخدير الذي سيتم إعطائه لتفادي خطر الحقن ورد الفعل عليه ، ومعرفة الوقت المتوقع للتعافي.

(تاريخ الزيارة 20 أكتوبر 2022 على الساعة 16 و09د) <https://stanfordhealthcare.org>

ترجمة الفصل

الخامس من المدونة

# Liposuction

Nina Oliver, Omar Khan Pathan , Ash Mosahebi .

## 1. introduction

Liposuction is also known as lipectomy, lipoaspiration, liposculpture, and lipoplasty . In Britain , there was a 41 % increase in liposuction cases in 2013( The British Association of Aesthetic plastic surgeons ,2014). In 2013, the American Association of Aesthetic plastic surgery reported liposuction as the most popular surgical procedure , with an increase of 16% from the previous year . Initially , liposuction was most popular in women , but over the years liposuction has become increasingly popular in the male population ,and now tops the list of aesthetic surgical procedures for both sexes (ASAPS, 2014). Liposuction is a surgical procedure that involves the use of specialised cannulas to

infiltrate and suction subcutaneous fat for the purpose of aesthetic body contouring and\ or lipid transfer . Liposuction has evolved over the years to provide an adjunct to several other areas of reconstruction, including the breast , the head and neck area , and the upper and lower limbs .

## 2.background

### 2.1. history

In 1926, a French surgeon called Charles dujarier agreed to operate on a young female model to sculpture the lateral aspect of her calves . He used a sharp uterine curette . Unfortunately, this procedure ended up damaging the patient femoral artery ,resulting in gangrene and subsequent amputation (Flynn and coleman , 2000). Dujarier was sued for 200,000 francs and died in the following months. The negative impact on the patient resulted in any form of body sculpture being boycotted In plastic surgery circles for decades (Glicenstein,1989 ).

## شفط الدهون

نينيا أوليفر ، خان باثان ، آش موساحبي .

## 1. مقدمة

يُعرف شفط الدهون أيضا باسم استئصال الدهون، شفط الدهون، نحت الدهون و تجميل الدهون. لقد شهدت بريطانيا عام 2013 زيادة بنسبة 41 % في حالات شفط الدهون ، وهذا حسب الجمعية البريطانية لجراحي التجميل 2014. كما أفادت الجمعية الأمريكية لجراحة التجميل أنّ عملية شفط الدهون هي العملية الأكثر شعبية بزيادة قدرها 16% مقارنة بالعام السابق . كان شفط الدهون في البداية شائعا جدًا لدى النساء ، لكن على مرّ السنين أصبح أكثر شيوعا لدى الرجال، و يتصدّر الآن قائمة العمليات الجراحية التجميلية لكلا الجنسين حسب الجمعية الأمريكية لجراحي التجميل عام 2014. يُعتبر شفط الدهون إجراء جراحي، يتضمن استخدام تقنيات متخصصة لاختراق الشحوم تحت الجلد و شفطها و امتصاصها لغرض نحت الجسم جماليًا أو نقل الدهون . كما أنه تطوّر

## 2. خلفية

## 1.2. تاريخ

في عام 1926 ، وافق جراح فرنسي يدعى شارلز دوجارييه (Charles Dujarier) على إجراء عملية جراحية على عارضة أزياء شابة لنحت الجانب الظاهري الخارجي لساقها باستخدام مكشطة رحم حادة. لكن لسوء الحظ انتهى هذا الإجراء بآثار الشريان الفخذي للمريضة، مما أدى إلى التّعفن و بتره لاحقًا حسب فلين و كولمان (Coleman&Flynn) عام 2000 كما تمّت رفع دعوى قضائية و تغريم دوجارييه (Dujarier) ب 200 ألف فرنك. و لم يلبث إلاّ شهرًا بعد ذلك مات. فبسبب تأثر المريض تمّت مقاطعة أيّ شكل من أشكال نحت الجسم في دوائر الجراحة التجميلية لعقود حسب جلايسنشتاين (Glicenstein) عام 1989 .

Most of the literature attributes the innovation of liposuction to dr Yves-Gerard Illuz , a French surgeon , in the early 1980s. it was how ever, first invented by fisher an Italian gynecologist in the late 1970s ( Flynn and Coleman, 2000). Illouz modified fisher’s technique by infiltrating a small volume of saline solution into the subcutaneous fat prior to suction .This technique was coined the ‘wet technique’ ; illouz was credited with the procedure , achieving global fame ( Flynn and Coleman ,2000). Later that decade , an Americain dermatologist , Jeffery klein , introduced the ‘ tumescent technique ’ which involved infiltration of larger volumes of local anaesthesia and adrenaline before aspiration . this reduced intra-operative blood loss and post –operative haematomas .A vast array of tools and techniques such as power-assisted liposuction (PAL) and ultrasound-assisted liposuction (UAL) soon followed (Iverson and Pao, 2008) .

## 2.2 Patient selection

Liposuction is an elective procedure in patients who are generally healthy . careful patient selection is of utmost importance to achieve a satisfactory outcome . other key factors include lifestyle changes (smoking ,alcohol,

recreation drugs ) , regular exercise and a well-balanced diet (Rohrich et al.,2004 ). Patients must be counseled so that they commit to these lifestyle changes , in addition to evaluating and discussing any concerns . Those who adhere to these lifestyle changes have shown significant improvements in their self-esteem and productivity ( Stephan and Kenkel, 2010) .Pregnancy , psychiatric history or body dysmorphic disorder ,morbid obesity , unattainable expectations , comorbidities ,bleeding disorders and impaired wound healing should be adressed before the procedure is performed ( kenkel and Stephan ,2013).

**3. Anatomy and areas of consideration** Body contouring with liposuction requires a basic anatomical knowledge of subcutaneous fat and its relation to underlying fascia to provide optimal results. Subcutaneous fat is variable in density, thickness and adherence throughout the body . It can be devided into three layers : the superficial , intermediate and deep layers (Kenkel and Stephan,2013). As a rule, layer is avoided because of the higher risk of ecchymosis , bleeding cutaneous trauma and body contour irregularities .

و آخرون عام 2004 . يجب تقديم المشورة أيضا للمرضى حتى يلتزموا بهذه التغييرات في نمط الحياة ، بالإضافة إلى تقييم و مناقشة أي مخاوف ، و قد أظهر أولئك الذين يلتزمون بهذه التغييرات في نمط الحياة تطورا كبيرا و تحسنا في تقديرهم لذاتهم وإنتاجيتهم على حد سواء وهذا حسب كينكل و ستيفان (kenkel&stephan) عام 2010. لذا فإنه من الواجب الأخذ بعين الاعتبار التاريخ النفسي أو اضطراب تشوّه الجسم، الحمل ، السمنة المرضية ، التوقعات الغير قابلة للتحقيق ، الأمراض المنتشرة، اضطرابات التزيف وضرورة معالجة الجروح قبل إجراء العملية وهذا حسب كينكل و ستيفان (kenkel&stephan) عام 2013 .

### 3. التّشريح و مجالات النّظر

يتطلّب نحت الجسم عن طريق شفط الدّهون معرفة تشريحيّة أساسيّة للدّهون تحت الجلد و علاقتها باللفافة الأساسيّة للحصول على نتائج مثاليّة . تتفاوت الدّهون تحت الجلد في الكثافة، السّمك ، التماسك و هذا في كلّ أنحاء الجسم و يمكن تقسيمها إلى ثلاث طبقات الطبقة السّطحيّة و المتوسّطة و الطبقات العميقة حسب كينكل و ستيفان عام 2013 . يجب تجنّب الطبقة السّطحيّة كقاعدة عامّة بسبب ارتفاع خطر الإصابة بالكدمات و التزيف و الصّدّات الجلديّة و عدم انتظام محيط الجسم .

يعود فضل ابتكار شفط الدّهون في معظم المؤلّفات إلى الدّكتور إيف جيرارد إيلوز (Yves Gerard Illuz) ، و هو طبيب جراح فرنسي الجنسيّة في أوائل الثّمانينات، و مع ذلك تمّ اختراعه أولا من قبل فيشر (Fischer)، و هو طبيب نسائي إيطالي في أواخر السّبعينات و هذا حسب فلين و كولمان (Flynn&coleman) عام 2000. في وقت لاحق من ذلك العقد قدّم طبيب الأمراض الجلديّة الأمريكي جيفري كلاين (Jeffery Klein) تقنيّة الشفط الحديثة أو تقنيّة النّفخ المتضمّنة تسلّل كمّيّات أكبر من التّخدير الموضعي و الأدرينالين قبل الشفط ، هذا ما مكّن من تقليل فقدان الدّم أثناء الجراحة و الأورام الدّمويّة بعد الجراحة . يوجد هناك مجموعة واسعة من الأدوات و التقنيّات مثل شفط الدّهون بمساعدة الطّاقة و سرعان ما تبعها شفط الدّهون بمساعدة الموجات فوق الصّوتيّة حسب إيفرسون و باو (Iverson&pao) عام 2008.

### 2.2 انتقاء المريض

يعدّ شفط الدّهون إجراء اختياريّا للمرضى الذين يتمتّعون بصحة جيّدة بشكل عام ، فاختيار المريض بعناية له أهميّة قصوى لتحقيق نتيجة مرضية . كما تشمل العوامل الرّئيسيّة الأخرى تغيير نمط الحياة بما في ذلك ترك التّدخين ، الكحول و العقاقير التّرويحيّة، التّقيد بممارسة التّمارين الرّياضيّة بانتظام، و إتباع نظام غذائي متوازن ، حسب روريتش (Rohrich)

Subcutaneous fat is connected to its underlying tissue through fibrous attachments within the layers that are continuous with the fascia inferiorly . Areas that relatively thicker and denser attachments are responsible for the natural shape and contours of the patient , and are termed the *zones of adherence* these zones may be traversed , but should not be directly suctioned . Head and neck liposuction has gained in popularity in the past decade owing to the development of appropriate techniques and safer equipment . jowel and submental liposuction are the most popular in this region , and have high over-all satisfaction rates ( doer, 2007) . The trunk is by far the most popular area for liposuction in men and women . figure 15.1 shows the hypogastruim , flanks and lateral aspects of the chest , which are common areas of liposuction in the trunk . Limb contouring is an important aesthetic procedure in massive weight loss patients ( Bruschi et al., ). fat accumulates in the inferior aspect of the proximal upper limb ,often referred to as 'bingo wings'. The medial and lateral aspects of the upper thigh are frequently considered for liposuction . The surgeon should assess and advice the

patient on the suitability of the requested area for liposuction ,with regards to safety and the aesthetic outcome. Patients must be warned that formal surgical excision of the excess skin maybe required after successful liposuction .figure 15.2 shows common areas for liposuction in the upper and lower limbs .



Figure 15.1 common areas of liposuction On the trunk.A. Flank , B chest and c .hypogastruim .



Figure15.2.common areas of liposuction on Upper and lower limb,B.medical thigh and C .lateral thigh.



الشكل 1.15. المناطق الشائعة لشطف الدهون من الجذع.  
أ للجانح، ب للصدر، ج لمنطقة تحت السرة.



الشكل 2.15. المناطق الشائعة لشطف الدهون في  
الأطراف العلوية و السفلية. أ للطرف العلوي القريب،  
ب الفخذ المتوسط، ج للفخذ الأفقي.

تعتبر الدهون تحت الجلد متّصلة بأنسجته الأساسية من خلال المرفقات الليفيّة داخل الطبقات، التي تعدّ أقلّ استمراراً مع اللّفافة. أما المناطق التي تحتوي على مرفقات أقلّ سمكا و كثافة نسبياً هي المسؤولة على ذلك الشكل ومحيط الجسم الطبيعي لدى المريض ، و يطلق عليها مصطلح 'المناطق الملتزمة أو المتقيّدة'، حيث يمكن اجتياز هذه المناطق إذ لا ينبغي شطفها مباشرة . لقد اكتسبت عملية شطف دهون الرّأس و الرّقبة شعبيّة كبيرة في العقد الماضي بسبب الاستعمال الآمن و تطوّر تقنيّات شطف الدهون. يعدّ شطف دهون الرّأس و الرّقبة الأكثر شعبيّة في هذا المجال بمعدّلات رضا إجماليّة عالية ، حسب دوثير (Doer) عام 2007 . كما تعتبر المؤخّرة أكثر المناطق الشائعة لشطف الدهون عند الرّجال و النّساء ، و يمكن أن نرى أنّ الشكل 15.1 يوضّح منطقة التّنفس و الجوانب، و هي مناطق شائعة لشطف الدهون. يعتبر نحت الأطراف إجراء تجميليّ بالغ الأهميّة لمرضى فقدان الوزن الهائل، و هذا حسب بروشي (Bruschi) وآخرون عام 2009. نجد تراكم الدهون في الجانب السفلي من الأطراف العلويّة وغالبا ما نجد أنّه يشار إليه باسم 'أجنحة البنغو' .

كثيرا ما ينظر إلى الجوانب الوسطيّة و الأفقيّة من أعلى الفخذ للشّطف، و لكن قبل هذا من الضّروريّ على الجراح تقييم و تقديم المشورة للمريض حول ملائمة المنطقة المطلوبة لشطف الدهون، من حيث الأمان و التّنتائج الجماليّة، كما يجب أيضا تحذير المرضى من أنّ الاستئصال الجراحي للجلد الزائد قد يكون بعد الشّطف كما يوضّح الشكل 15.2.

**Table15.1** List of patient parameters to note during a physical examination of liposuction.

| Body                                | Treatment area                |
|-------------------------------------|-------------------------------|
| BMI                                 | scars                         |
| Skin laxity and tone                | Striae                        |
| Obvious musculoskeletal deformities | Wrinkles                      |
| Cellulite                           | Skin thickness                |
| Fat distribution (local or diffuse) | Estimate volume of aspiration |
| Hernias                             | Dimples                       |
| Body curvature                      |                               |
| Posture                             |                               |
| Asymmetry                           |                               |

#### 4. Pre-operative assessment

The pre-operative phase provides an opportunity to enhance rapport with the patient while obtaining a thorough history and examination. The surgeon should document the patient's medical history current medications ,allergies , smoking alcohol consumption , expectations and anesthesia preferences .

Establishing realistic aims and committing to lifestyle changes is essential for long-term success. Patients who present with symptoms of body dysmorphic disorder must be further evaluated. Success rates in these patients are low and psychological support is advised (Glaser and Kaminer, 200 ).

5 Co-morbidities, both past and present, should be thoroughly investigated because some conditions increase the chance of deep vein thrombosis and can lead to suboptimal outcomes (Iverson and pao,2008). An American Association of anaesthesiologist ( AA) classification should be noted and, if necessary ,followed by an anaesthetic review . Examination of the patient needs to be systematic and comprehensive see table 1.1 .It is advisable to have a member of the nursing team present during the examination to offer additional support to the patient .Assessment of the aspirate estimation , skin laxity and fat deposition pattern is essential because these factors determine the success of aesthetic surgical changes .

**جدول 15.1** قائمة بمعايير المريض التي يجب معاينتها أثناء الفحص البدني لشفت الدهون.

| منطقة العلاج       | الجسم                           |
|--------------------|---------------------------------|
| ندوب               | مؤشر كتلة الجسم                 |
| سطور               | ترهل الجلد و لونه               |
| تجاعيد             | تشوهات العضلات و العظام الواضحة |
| سمك الجلد          | سيلوليت                         |
| تقدير حجم الشفّرات | توزع الدهون (محلي أو منتشر)     |
| غمّازات            | فتق                             |
|                    | تقوس الجسم                      |
|                    | الوقفة                          |
|                    | عدم التناسق                     |

الفحص و التاريخ الشامل. فيجب على الجراح توثيق التاريخ الطبي للمريض و أدويته الحالية ، الحساسية، التدخين، شرب الكحول ، التوقعات و أخيرا تفضيلات التخدير . يجب تحديد أهداف أكثر واقعية و ضرورة الالتزام بتغير نمط الحياة، و هذا للنجاح على المدى الطويل، كما يجب تقييم المرضى الذين يعانون من أعراض اضطراب تشوه الجسم بشكل أكبر لأنّ معدلات النجاح في هؤلاء منخفضة، لذا يُنصح بدعمهم نفسياً و هذا حسب جلاسير و كامينير عام 2005 (Glacer & Kaminer) . يعدّ التدقيق في السجل المرضي أمرا واجبا ، لأنّ بعض الظروف تزيد من فرصة تجلّط الأوردة العميقة، ما يمكن أن يؤدي إلى نتائج غير مرضية و هذا حسب إيفرسون و باو (Iverson & pao) عام 2008. يجب على منظمة رابطة التخدير ملاحظة و مراجعة المخدر، و فحص المريض شاملا كما في الجدول أعلاه . كما انه من المستحسن أن يكون حاضرا عضو من فريق التمريض أثناء الفحص لتقديم دعم إضافي للمريض . فتقييم الشفط و تراخي الجلد و نمط ترسب الدهون، أمر ضروري لأنّ هذه العوامل هي التي تحدّد نجاح التغييرات الجراحية التجميلية .

#### 4.مرحلة ما قبل الجراحة

توفّر مرحلة ما قبل الجراحة فرصة لتعزيز العلاقة مع المريض، أثناء الحصول على

The patient is asked to relax all muscles for examination in a standing position, preferably in front of a mirror. This allows visualization of the shape of the patient's body in its natural state and helps in examining muscular integrity. Any signs of cellulite, asymmetry, scarring and dimples must be brought to the patient's attention so as they are not attributed to the procedure post-operatively. Hernias must be thoroughly looked for and addressed if necessary. It is crucial to obtain formal medical photographs of the patient for record-keeping and future reference.

### 5. Anaesthesia options

Anaesthesia options vary in each case and are critical in the pre-operative discussion and assessment of the patient. Factors that influence the choice of anaesthesia include the patient's general health ASA classification, the surgeon's/physician preference, the patient's preference, the estimated volume of aspiration, the optimal patient position, the length of operating time, intra-operative progress and the available facilities. The three forms of anaesthesia used are local anaesthesia, intravenous sedation and general anaesthesia. Lidocaine is usually the local anaesthetic of choice. It is preferable to bupivacaine because of its safer profile and fasted reversibility. The

normal recommended dose of lidocaine is 7mg/kg but, owing to vasoconstriction and the aspirate containing lidocaine, up to 35mg/kg is accepted (Iverson and pao, 2008). Lidocaine toxicity associated deaths are rare, but it is vital for the responsible physician to identify lidocaine toxicity peri- and post-operatively. Smaller volumes of aspirate are usually treated under local anaesthesia, intravenous sedation or combination of both. Intravenous sedation is used to provide patients a degree of comfort peri-operatively and, for the physician, a conscious patient is responsive to verbal and tactile stimuli. Patients who plan to have multiple areas treated or have severe co-morbidities, other surgical procedures planned, lengthy operations and estimated large aspirate volumes are more likely to receive general anaesthesia. Procedures using general anaesthesia are more costly, require trained personnel warrant specific post-operative precautions. Administering anaesthesia requires good comprehension of the changes in physiology that occur during liposuction. An understanding of intra-operative fluid loss, its replacement, intra-operative physiological monitoring and post-operative pain needs is vital prior to induction (Sood et al., 2011)

يُعتبر الليدوكايين عادة الإختيار المحلي، لكن من الأفضل استعمال البوبيفاكاين بسبب سرعة عكسه و أمنه. حيث أنّ جرعة الليدوكايين الموصى بها هي 7ملغ/كغ، لكن بسبب الفاسوكونتريستيك و المحلول الذي يحتوي على الليدوكايين فإن 35ملغ/كغ مقبول. يُعدّ التسمّم القاتل المرتبط بالليدوكايين نادر الحدوث ولكن من الضروريّ على الطّبيب المسؤول أن يُحدّد ما إذا كان الليدوكايين ساماً قبل و بعد العملية .

عادة ما يتمّ علاج المناطق الصّغيرة تحت التخدير المحليّ أو عن طريق الوريد أو كلاهما معاً، بحيث يستخدم التخدير في الوريد لتزويد المريض بالراحة. يُمكن القول أنّه قبل العملية بالنسبة للطّبيب فإنّ المريض الواعي هو من يستجيب للمحفّزات اللمسيّة و اللفظيّة، فهناك من يهدف لمعالجة مناطق متعدّدة أو لديه مشاركات متعدّدة. في الغالب تتلقّى العمليّات الطويلة تخديراً عامّاً، وهي أكثر تكلفة بحيث تتطلّب موظّفين مُدرّبين و اتخاذ احتياطات محدّدة بعد العملية. كما تتطلّب التغيّرات في علم وظائف الأعضاء التي تظهر أثناء شفط الدّهون إدارة التخدير بشكل جيّد .

حسب سود و آخرون ( sood et al ) عام 2011، فإنّ فهم خسارة السوائل أثناء العملية، استبدالهم و الرصد الفيزيائي أثناء العملية والألم الناتج عنها يحتاج حيويّة قبل التّوجيه .

يُطلب من المريض إرخاء كلّ عضلاته للفحص وقت الوقوف، و يُفضّل أن يحصل ذلك أمام المرأة، لأنّ هذا يسمح بتصوّر شكل جسم المريض في حالته الطّبيعيّة، كما يساعد في فحص سلامة العضلات ، و بالتّالي فمن الضروريّ لفت انتباه المريض إلى أيّ علامات تدلّ على وجود مادّة السيّلوليت ، التّنوّب، عدم التّناسق و الغمّازات حتّى لا تنسب إلى العمليّة بعد الجراحة. كما يجب البحث عن الفتق بدقّة و معالجته إذا لزم الأمر، و الحصول على صور طبيّة رسميّة للمريض لحفظ السجّلات و الرّجوع إليها في المُستقبل .

### 5. خيارات التخدير

حسب إيفرسون و باو ( Iverson & pao ) عام 2008، فإنّ خيارات التخدير مختلفة في كلّ حالة و هي حاسمة في مناقشة و تقديم المريض مسبقاً. حسب تصنيف منظمة الأطباء للتخدير تشمل العوامل التي تؤثر على إختيار التخدير : الصّحة العامّة للمريض ، تفضيل الطّبيب والمريض ، حجم التّوقّعات المنتظرة، وضع المريض الأمثل طول وقت العملية ،سيرورة العمليّة و المرافق المتاحة .

تتمثّل الأشكال الثلاثة المستخدمة في التخدير مايلي : التخدير المحليّ، التخدير في الوريد والتخدير العام.

## 6. Invasive liposuction techniques

Various techniques are currently available for performing liposuction. Before choosing the appropriate technique, several factors should be considered. These include the body areas involved, amount of lipoaspirate, fibrous areas, possibility of revision liposuction and skin redundancy. The most commonly used options include suction-assisted liposuction (SAL) PAL UAL VASER liposuction, water assisted liposuction (WAL) and laser-assisted liposuction (LAL) (Kenkel and Stephan, 2013). A new technique called power WAL has also gained in popularity.

### 6.1 suction assisted liposuction

SAL was the first method described for liposuction and remains the one most commonly used (Ahmad et al., 2011). It mechanically removes adipocytes along with other tissue. After the desired site is injected with a wetting

solution, a period of time is allowed for the infiltrate to take effect. At markings made pre-operatively on the body, small incisions (3-4 cm) are made with a sharp scalpel. The adipose tissue is then removed under negative pressure by a hollow cannula more specifically (Tabbal et al., 2013). The SAL technique is easy to use and a broad variety of cannulas are available. One disadvantage is that it can be considerably laborious, particularly in fibrous areas.

### 6.2. Power assisted liposuction

PAL uses an external power source as opposed to the surgeon. The cannula moves back and forth in small oscillating motions. The small rapid vibrations break up the adipocytes so they can be suctioned out of the body. The power settings can be altered to control the rate. PAL is useful for large volumes, fibrous areas and in revision liposuction.

**6. تقنيات شفط الدهون الجراحية**

حسب كينكل و ستيفان عام 2013 ، هناك تقنيات متعددة حاليًا لإجراء الشفط ، فقبل اختيار التقنية المناسبة يجب النظر في عدة عوامل ، ككمية الشفط من مناطق معينة من الجسم ، المناطق الليفية و إمكانية مراجعة الشفط و تكرار الجلد. تشمل الاختيارات المستخدمة الشائعة: الشفط بمساعدة الشفط ، الشفط بالفيزر ، الشفط بمساعدة الماء، و الشفط بمساعدة الليزر . كما تلقت تقنية الشفط بمساعدة قوة الماء شعبية كبيرة .

**6.1. شفط الدهون بمساعدة الشفط**

حسب أحمد و آخرون عام 2011 ، فإن أول طريقة أستخدمت للشفط لا تزال حاليًا الأكثر استخدامًا، حيث يتم إزالة الخلايا الدهنية مع ميكانيكيًا مع الأنسجة الأخرى، بعد حقنها بمحلول مبلل و إعطاء قليل من الوقت لضمان سريان المفعول . حسب طابال و آخرون عام

2013 يتم إجراء شقوق صغيرة بحدة 3-4 ملم عند العلامات التي تم وضعها سابقًا بمشروط ، بحيث تُزال الأنسجة الدهنية تحت ضغط سلبي بواسطة تقنية مجوفة غير حادة الأطراف ، فيجب البدء بتقنية أكبر في مستوى أعمق ثم استخدام قطر أصغر أكثر سطحية . مع توفر التقنيات فهذه التقنية هي الأكثر سهولة في الاستخدام و عيبتها الوحيد أنها شاقّة خاصة في المناطق الليفية .

**6.2 . شفط الدهون بمساعدة القوة**

تستخدم هذه التقنية مصدر طاقة خارجي بدلا من الجراح حيث تتحرك الفينة فيها ذهابا و إيابا بحركات متذبذبة صغيرة ، تعمل هذه الاهتزازات الصغيرة على تفتيت المواد الدهنية لشفطها خارج الجسم . كما يمكن تغيير إعدادات الطاقة للتحكم في المعدل و تستخدم هذه التقنية للأحجام الكبيرة و المناطق الليفية و مراجعة الشفط .

### 6.3. Ultrasound-assisted liposuction

UAL delivers fat-liquefying ultrasonic energy which breaks down the adipose tissue. The emulsified fat is then removed through a cannula. This is always a three-stage procedure because infiltration must be used. The ultrasonic energy is dispersed from the superficial to the deep layers, and there must be continuous movement to prevent thermal injury. The advantages of this technique are improved contouring and its suitability for revision and for fibrous areas. On the negative side, the equipment is more expensive, the operating time is longer and the risk of thermal injury is present if not used correctly. A newer type of UAL called VASER liposuction uses less energy because of more efficient probes.

### 6.4. Laser-assisted liposuction

LAL is designed to achieve adipocyte removal and skin tightening from the thermal effect of the laser on the dermis (

Matarasso and Levine, 2013). A small laser fibre is inserted through an incision in the skin. The four-stage procedure consists of infiltration, application of energy to the subcutaneous tissues, evacuation and, finally, subdermal skin tightening .

### 6.5. water assisted liposuction

WAL is a technique in which instead of being destroyed, the adipocytes loosen, which facilitates a gentler removal. The process comprises a single step, with simultaneous injection and removal. It is considered to be gentle with less ecchymosis and a shorter recovery time due to less tissue trauma (see Figure 15.3).

## 7. Application of wetting solutions

Liposuction was initially performed without any wetting solution, resulting in high rates of blood loss. With the introduction of infiltrates, the operation is now performed with markedly less complications.

لإزالة الخلايا الدهنية و شدّ الجلد من التأثير الحراري لليزر على الأدمة ، فيتم إدخال ألياف الليزر الصغيرة من خلال شق في الجلد يتكوّن الإجراء من أربع مراحل ، وهي الاحتراق ، تطبيق الطاقة على الأنسجة تحت الجلد ، تفرغ الجلد و أخيرا الشدّ تحت الجلد.

### 6.5. شفط الدهون بمساعدة الماء

تتم فكّ الخلايا الدهنية بدلا من تدميرها ، ممّا يُسهّل إزالتها. تتكوّن العملية من خطوة واحدة مع الحقن و الإزالة بتزامن و هذه عملية جد لطيفة، فالكدمات تتواجد أقلّ و وقت التعافي أقصر بسبب أقلية صدمة الأنسجة.

### 7. تطبيق محاليل الترطيب

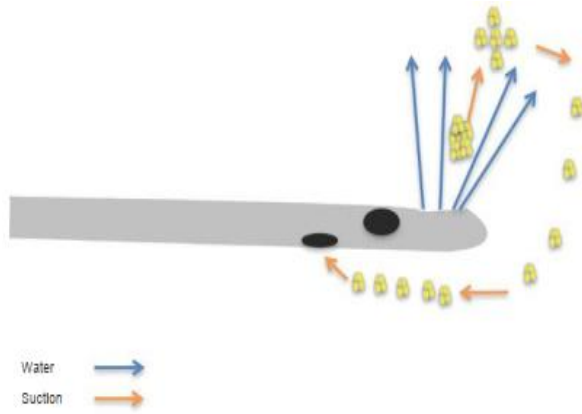
تم إجراء عملية شفط الدهون في البداية بدون أيّ محلول ترطيب ، مما أدى إلى ارتفاع معدلات فقدان الدم . مع الاحتراق و إزالة كمّيات كبيرة يمكن الآن توفير بعض المسكّنات قبل العملية .

### 6.3. شفط الدهون بمساعدة الموجات فوق الصوتية

تعمل هذه التقنية على تسييل الدهون و تكسير الأنسجة الدهنية، ثمّ إزالتها من خلال قنينة. تتم هذه العملية على ثلاث مراحل لضمان احتراق أمثل، فتنتشر الطاقة فوق الصوتية من الطبقات السطحية إلى العميقة فمداومة الحركة باستمرار واجبة لمنع الإصابة الحرارية. لهذه التقنية مزايا متعدّدة كالنحت و ملائمتها المراجعة للمناطق اللينة و لكنّها لا تخلو من السلبيات فالمعدّات غالية الثمن ، كما تستغرق العملية وقتا أطول مع وجود خطر الإصابة الحرارية إذا لم تُستخدم بشكل صحيح . استحدثت هذه التقنية نوع جديد يسمّى تقنية شفط الدهون بالفيزر المُستخدمة مقدارا أقلّ من الطاقة بسبب ما حقّفته شفط الدهون من إجراءات فعّالة .

### 6.4. شفط الدهون بالليزر

حسب ماتاراسو وليفين ( Matarasso & Levine, (2013)، فقد تمّ تصميم هذه التقنية



**Figure 15.3.** Water-assisted liposuction

Wetting solutions are traditionally divided into four categories: dry, wet, superwet and tumescent (Sasaki, 2011). The most commonly used wetting solutions combine a crystalloid with lidocaine, adrenaline and, not infrequently, sodium bicarbonate. A common example is Klein's formula, comprising 1000 ml normal saline, 50 ml 1% lidocaine, 1 ml 1:1000 adrenaline and 12.5 ml 8.4% sodium bicarbonate. In a recent study, Hatef *et al.* (2009) showed that varying doses of lidocaine did not affect intra- or post-operative analgesia requirements. It is generally recommended not to use marcaine because of its possible cardiotoxicity, although Failey *et al.* (2009) demonstrated no significant difference in the incidence of

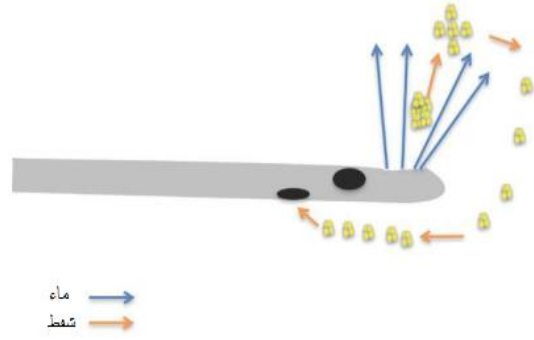
complications or length of hospital stay when comparing bupivacaine and lidocaine. Addition of adrenaline to the wetting solution adds a vasoconstrictive element which decreases blood loss. The addition of adrenaline to lidocaine results in less systemic absorption of lidocaine. The American Society of Plastic Surgeons has recommended that the total dose of adrenaline used in local anaesthesia should not exceed 0.07 mg/kg to limit the systemic effects (Iverson *et al.*, 2004). Supplementing the wetting solution with sodium bicarbonate is known to decrease the painful sensation that lidocaine can produce. This occurs through reducing the acidity of lidocaine, thus making the pH more physiological.

As previously mentioned, wetting solutions reduce the amount of blood loss during liposuction. For a dry technique, blood loss can typically be up to 50% of the final aspirate, whereas blood loss for the wet, superwet and tumescent techniques is reported to be 10–30%, 1–4% and <1%, respectively (Iverson *et al.*, 2004).

التسكين أثناء و بعد الجراحة، كما يوصى بعدم استخدام المركابين عموماً، وهذا بسبب احتمال حدوث تسمم خلايا عضلة القلب. أظهر فايلي و آخرون عام 2009، عدم وجود فرق كبير في وقوع المضاعفات عند مقارنة البيبافاكابين و الليدوكابين أو طول مدة الإقامة في المشفى .

حسب إيفرسون و آخرون عام 2004، (Iverson et al) فإن إضافة الأدرينالين إلى محلول الترتيب، يُنتج امتصاص نظامي أقل من الليدوكابين، و قد أوصت الجمعية الأمريكية لجراحي التجميل أن لا تتجاوز الجرعة الإجمالية من الأدرينالين المستخدمة في مادة التخدير المحلية 0.007 ملغ/كغ وهذا للحد من التأثيرات الجهازية. إن استكمال محلول الترتيب ببيكاربونات الصوديوم يقلل من الإحساس بالألم الذي ينتج عن الليدوكابين فيحدث هذا من خلال تقليل حموضيته، ممّا يجعل درجة الحموضة الفيزيولوجية أكثر .

كما ذكر سابقاً فإن محاليل الترتيب تقلل فقدان الدم أثناء شفط الدهون . بالنسبة للتقنية الجافة يمكن أن يصل فقدان الدم عادة إلى 50% في الشفط النهائي في حين أنّ فقدان الدم في التقنية الرطبة و فائقة الرطوبة و السائلة هي 10-30 %، 4.1 %، و 1%، على التوالي .



الشكل 15.3. شفط الدهون بمساعدة الماء

حسب ساساكي (Sasaki) عام 2011، فإن محاليل الترتيب التقليدية تنقسم إلى أربع فئات : محاليل جافة ، رطبة ، سائلة و فائقة الرطوبة . تجمع محاليل الترتيب الأكثر استخداماً البلورات مع الليدوكابين و الأدرينالين و غير ذلك ، و نادراً ما تستعمل بيكاربونات الصوديوم. ومن الأمثلة الشائعة على ذلك صيغة كلاين التي تحتوي على 1000 مل من المحلول الملحي الطبيعي 50مل أي ما يعادل 1 % من الليدوكابين . 1 مل 1:1000 أدرينالين و 12.5 مل أي ما يعادل 8.4 % بيكاربونات الصوديوم.

حسب دراسة حديثة لحاتيف و آخرون عام 2009، (Hatef et al) تبين أنّ الجرعات المتفاوتة من الليدوكابين لا تؤثر على متطلبات

## 8. Techniques of infiltration

The dry technique uses no infiltrate and is now very uncommon. The wet method uses 200–300 ml/area and the volume aspirated is to the desired effect. The superwet technique applies 1 ml infiltrate to 1 ml aspirate. The tumescent method involves infiltrating to skin turgor and aspirating 2–3 ml aspirate/ml infiltrate.

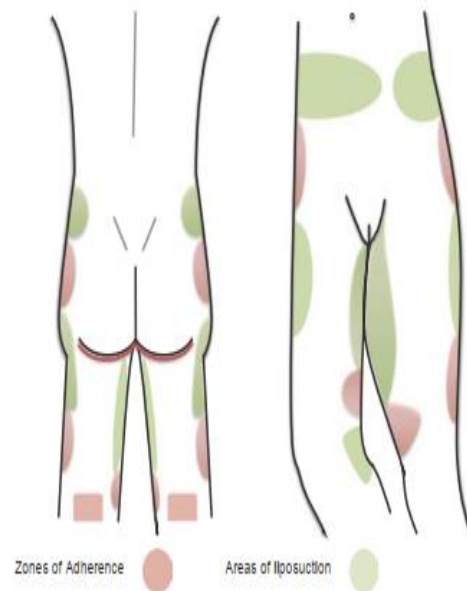
## 9. surgical planning

### 9.1. pre-operative marking

Prior to surgery, the patient's body is marked by the surgeon, ideally when the patient is in an upright position in front of a mirror and with the patient's involvement. The chosen areas for liposuction are marked with circles. The known areas of adherence should be delineated. These are the zones in

which

the more superficial structures adhere to the deeper structures (Figure 15.4).



**Figure 15.4** zones of adherence

Pre-operative data sheets may be used to document the areas of contouring. Skin tone, asymmetry, cellulite and striae can also be included.

## 8. تقنيات الاختراق

لا تستخدم التقنيّة الجافّة أيّ اختراق، وهي الآن غير شائعة بكثرة . أمّا فيما يخصّ الطريقة الرطبة فتستخدم 200-300 مل \ المساحة . و الحجم المسحوب هو التأثير المطلوب ، و فائقة الرطوبة تطبق الاختراق بمقدار 1 مل ل 1 مل استنشاق فيما تتضمن طريقة الشفط التسلّل إلى تورّم الجلد وشفط 2 - 3مل \مل اختراق .



صورة. 15.4 تمثّل مناطق اللصق

بالإمكان استخدام أوراق البيانات السابقة للعملية لتوثيق مناطق التحديد، كلون البشرة مثلا أو عدم التّماتل، كما يمكن أيضا تضمين السيلوليت و السطور .

## 9. التخطيط الجراحي

## 9.1 تسجيلات قبل الجراحة

يتمّ تمييز جسد المريض قبل الجراحة من قبل الجراح من الناحية المثاليّة عندما يكون المريض في وضع مستقيم أمام المرأة، و بإشراك المريض يتمّ تمييز المناطق المختارة لشفط الدهون منها، لذا يجب تحديد مجالات الالتزام المعروفة ، و هذه هي المناطق السطحيّة للاتصال مع البنى العميقة .

## 10. Patient positioning

Most liposuction can be done with the patient in the prone position, and it is important to use adequate padding for all pressure points pre-operatively. Repositioning to the supine position and re-preparation should be performed with multiple staff to minimise the time taken. The upper chest, face, iliac crest, bony prominences of the extremities and genitalia should be supported. Prevention of hypothermia is important, as is the use of lower leg compression devices in the prevention of deep vein thrombosis. The lateral decubitus position is not frequently used because it does not allow symmetrical comparison .

## 11. Surgical instruments

Liposuction is achieved with cannulas through small access incisions. The three important features for determining the efficiency of a cannula are its tip, configuration and dimensions (diameter and length) (Mathes and Hentz, 2006). The tip of the cannula influences the speed and the efficacy of liposuction; most tips are blunt and have multiple openings.

There are many different types of cannulas, which vary in both length and diameter. Cannula sizes are available from 1.8 mm to 1 cm in size, and the most common diameter is 2-5 mm (Kenkel and Stephan, 2013). The length of the cannula varies from around 10 cm to 30 cm. Longer cannulas provide further access but shorter cannulas enable more accurate control. Cannulas used for SAL and PAL have multiple openings set back from the tip. One of the most commonly used is the three-hole Mercedes-type cannula (see Figure 15.5). Cannulas used for PAL are similar to those used for SAL. As described earlier, they oscillate in a plane parallel to the long axis of the cannula. Power is provided by an electrical unit or a pneumatic hose (Mathes and Hentz, 2006).

UAL uses a hollow cannula or a solid probe. The VASER probes are solid with rings around them. The tip of the ultrasonic apparatus oscillates 10 times faster than that used for PAL. These probes can be solid or hollow. The hollow probe allows some fat to be extracted, although the openings are rather small; therefore, further evacuation of the liquefied fat is needed.

**10. وضعيّة المريض**

لها فتحات مُتعدّدة . يوجد هناك أنواع عديدة من القنّيات التي تختلف في الطول و القطر ، حسب كينكل و ستيفان (Kenkel & Stephan) عام 2013، فإنّ القطر الشائع بكثرة هو 5-2 .

يتراوح طول القنّية من حوالي 10سم إلى 30 سم ، و بالتالي فالقنّيات الأطول هي من تُوفّر وصولاً إضافياً، لكن القصيرة منها تتيح تحكّماً أكثر دقّة . تحتوي القنّيات المستعملة في الشفط بمساعدة القوّة و الشفط بمساعدة الشفط على فتحات مُتعدّدة من الخلف، كما تُعتبر القنّية ثلاثيّة الفتحات أكثر استخداماً. تُعتبر قنّيات الشفط بمساعدة القوّة و بمساعدة الشفط مُتماثلتين فتتأرجح في مُستوى موازي للمحور الطويل للقنّية . حسب مائيس و هيننس عام 2006 ، (Mathes & henz) يتمّ توفير الطاقة بواسطة وحدة كهربائية أو خرطوم هوائي. أمّا الشفط بمُساعدة الموجات فوق الصوتية فنستخدم قنّية مجوّفة أو مصباراً صلباً مع حلقات حولها فيتأرجح الجهاز أسرع 10مرّات من ذلك المُستخدم في الشفط بمساعدة القوّة.

يمكن أن تكون هذه المجسّات صلبة أو مجوّفة و بالتالي يسمح المسبار المجوّف باستخراج بعض الدّهون ، فهناك حاجة إلى مزيد من تفريغ الدّهن السائل لأنّ الفتحات صغيرة .

يمكن إجراء معظم عمليّات شفط الدّهون عندما يكون المريض في وضعيّة الانبطاح ، و من المهمّ استخدام ما يكفي من الحشو في عمليّات شفط الدّهون لجميع نقاط الضغط قبل الجراحة. كما يجب إجراء إعادة التهيئة إلى وضع الاستلقاء، و إعادة التحضير مع العديد من الموظفين لتقليل الوقت المستغرق. كما يجب دعم الجزء العلوي من الصدر و الوجه و العرف الحرقفي، البروز العظمي للأطراف و الأعضاء التناسلية و الوقاية من انخفاض حرارة الجسم، كما هو الحال مع استخدام أجهزة ضغط أسفل الساق في الوقاية من تجلط الأوردة العميقة، ولا يتم استخدام وضع الاستلقاء الجانبي بشكل متكرر لأنه لا يسمح بإجراء مقارنة متماثلة.

**11. المعدّات الجراحية**

يتمّ شفط الدّهون باستخدام القنّيات من خلال شقوق صغيرة، حسب مائيس و هيننس عام 2006 ، (Mathes & henz) فإنّ ما يُحدّد كفاءة القنّية عي طرفها و أبعادها هو القطر و الطول، حيث يؤثر طرف القنّية على سرعة و فعالية شفط الدّهون، فمعظم الحواف غير حادّة و

**12.compression garments**

Most patients should be able to go home within 24–48 hours, depending on the extent of the areas involved and their general fitness. Large volume liposuction patients should stay in hospital overnight. Compression stockings should be worn on the legs while in hospital to reduce the risk of thromboembolic events. Wearing compression garments is standard post-liposuction. Compressive bandages are often used in the first week if a customised garment is not available. Compression assists in contouring and decreases bruising and oedema. The recommended length of time for garment use varies among surgeons, but is usually a minimum of 6 weeks.

**13.complications**

Possible complications from liposuction vary from minor to major, life-threatening events. They may be divided into peri-operative (0–48 hours), early (1–7 days) and late (1 week to 3 months), as shown in Table 1.2.

**14. peri-operative complications**

In the peri-operative period, there may be complications related to the general anaesthesia, such as cardiac

events. It is therefore strongly recommended that patients are classified as ASA 1–2 and, if there is any pre-existing cardio-pulmonary disease, a medical review is warranted. Other anaesthesia complications may include local effects of the tumescent infiltrate such as lidocaine toxicity or direct cardiac effects of adrenaline. Organ or intestinal perforation is rare but well documented in the literature. The abdomen, thorax and retroperitoneum are all potentially affected areas, with perforations more commonly occurring through previous scars or hernias (Haeck *et al.*, 2009). The surgeon must always be aware of the location of the tip of the cannula .

| Peri-operative             | Early                 | Late                   |
|----------------------------|-----------------------|------------------------|
| Anaesthetic complication   | Venous thromboelism   | Late seroma            |
| skin perforation of organs | infection             | oedema and ecchymosis  |
| volumes shift              | skin necrosis         | paraesthesia           |
| bleeding                   | necrotizing fasciitis | hyperpigmentation      |
| hypothermia                | seroma                | contour irregularities |
| fat emboli syndrome        |                       |                        |

في فترة الجراحة قد تكون هناك مضاعفات مُتعلّقة بالتّخدير العام مثل الأزمات القلبية، لذلك يُوصى بشدّة على أن يتمّ تصنيف المرضى حسب الجمعيّة العامّة لأطباء التّخدير 1-2 إذا كان يوجد لديهم من قبل أيّ مرض قلبي رئوي ، فالمُراجعة الطبيّة مُبرّرة . كما قد تشمّل مضاعفات التّخدير الأخرى التّأثيرات الموضعيّة ، مثل سميّة الليدوكايين و أزمات قلبية مباشرة من الأدرينالين.

حسب حايك و آخرون (HaecK et al) عام 2009، فمن الشائع احتمال تأثر كلّ من الصّدر و البطن و الغشاء المحيط بالأعضاء بحدوث تورّم، ثقب و ندبات أو فتق ، لذا يجب على الجراح دائما أن يكون على علم بموقع طرف القتيّة.

**جدول 15.2.** يُمثّل مضاعفات شفت الدهون

| المُتأخّرة      | المُبكرة                | مضاعفات                  |
|-----------------|-------------------------|--------------------------|
| المصل المُتأخّر | الجلطات الدّمويّة       | التّخدير                 |
| وذمة وكدمات     | الوريديّة               | انتقاب الأعضاء           |
| تنميل           | عدوى                    | حجم التّحوّل             |
| فرط تصبّغ       | نخر في الجلد            | نزيف                     |
| نحت غير متناسق  | التهاب اللّفافة النّاخر | انخفاض حرارة الجسم       |
|                 | المصل                   | متلازمة الصّمات الدهنيّة |

## 12. ملابس الضّغط

يجب على معظم المرضى القدرة على العودة لمنزلهم في غضون 24-48 ساعة ، اعتمادا على المنطقة المعالجة و اللياقة بصورة عامّة. كما يجب على مرضى شفت الدهون بكميّات كبيرة أيضا البقاء في المستشفى طوال اللّيل و ارتداء الملابس الضّاغطة على السّاقين أثناء التّواجد في المشفى، لتقليل مخاطر الإصابة بالجلطات، فارتدائها يُعدّ معيارا بعد شفت الدهون. غالبا ما تُستخدم الضّمادات الضّاغطة في الأسبوع الأوّل إذا لم يكن الثّوب المُخصّص مُتاحا ، فالضّغط يساعد في تحديد الوجه و يُقلّل من الكدمات و الوذمة. تختلف المُدّة الزّمنيّة الموصى بها لاستخدام الملابس بين الجراحين و لكن عادة ما تكون 6 أسابيع على الأقلّ .

## 13. المضاعفات

تختلف المضاعفات المُحتملة من البسيطة إلى الكبيرة التي تُهدّد الحياة ما قبل الجراحة (0-48 ساعة) ، مبكرة (1-7أيام) و مُتأخّرة (من أسبوع إلى 3أشهر) كما هو مضمّح في الجدول أدناه.

### 13.1 مضاعفات أثناء الجراحة

Fluid shifts can occur intra-operatively , especially during large volume liposuction . This may lead to hypovolaemia or potentially pulmonary oedema . It is therefore important for both the anaesthetist and the surgeon to document fluid input and output . Bleeding during liposuction has become very rare after the introduction of wetting solutions. The risk of hypothermia is higher in patients having multiple areas treated . It is associated with an increased risk of bleeding , cardiac events and sepsis . Fat embolism syndrome (FES) is a rare complication of liposuction , in which fat becomes lodged in the small vessels of the lungs .The diagnostic criteria are at least two of the following : respiratory distress ,cerebral involvement and pete-chial rash within 48hours of the procedure.hypoxia is often the first sign ;others include fever, tachypnoea and bilateral X-ray changes . Treatment is mainly supportive.It is important to differentiate between apulmonary embolism and fes

### 13.2. Early complications

The incidence of venous thrombolism in liposuction is thought to be relatively low, with a risk of <1% .It is important to review

all pre-operative risk factors . The use of elastic compression stockings, intermittent pneumatic devices and low molecular weight heparin is recommended when necessary. Signs include lower extremity swelling, homan's sign, tachypnoea and/or chest pain . Prompt treatment with anticoagulation for deep vein thrombosis and possible thrombectomy or thrombolysis for pulmonary embolism is indicated . Small infection may occur within haematomas. Systemic infection is thought to be more likely in smokers , diabetics and immunocompromised patients . Local infection and fulminant necrotising dasciitis are welldocumented in liposuction. It is common practice to give one dose of antibiotic pre-operatively and to clos-ely monitor and treat any post-operative fever and cellulitis . A large study of major and lethal complications of liposuction by Lehnhardt et al, (2008)showed that the most frequent complications were bacterial infection such as necrotising fasciitis, gas gangrene and other form of sepsis . Skin necrosis appears appears to be more common in smokers and in patients who undergo superficial liposuction .

يُعتقد أنّ حدوث الجلطات الدّمويّة الوريديّة في شفت الدّهون منخفض نسبيًا مع وجود خطر يقدر بـ 1% < ، لذا فإنّه من المهمّ مراجعة جميع عوامل الخطر قبل الجراحة . يجب استخدام الجوارب الضّاغطة المرنة ، كما يوصى باستخدام الأجهزة الهوائيّة المتقطّعة و الهيبارين عند الضّرورة . تشمل العلامات تورّم الأطراف السفليّة و علامة هومان ، سرعة التنّفس أو ألم في الصّدر، لذا العلاج الفوري مع منع تخثر الدّم من أجل تجلّط الأوردة العميقة و استئصال الخثرة أو انحلالها كالانسداد الرّئوي واجب . قد تحدث التهابات صغيرة داخل الأورام الدّمويّة ، كما يُعتقد أنّ العدوى الجهازية أكثر احتمالًا في المدخّنين و مرضى السّكر و نقص المناعة ، كما سجّلت العدوى الموضعيّة و التهاب اللّفافة التّأخر الخاطف في عمليّة شفت الدّهون . من الشائع إعطاء جرعة واحدة من المضاد الحيوي قبل الجراحة ولرصد أي حمّى بعد الجراحة و التهاب النّسيج الخلوي و علاجهما عن كثب .

لقد أظهرت دراسة كبيرة قام بها لينهارت و آخرون عام 2008، (Lehnhardt et al) أنّ مضاعفات شفت الدّهون الأكثر شيوعًا كانت العدوى البكتيريّة مثل التهاب اللّفافة التّأخر و الغرغرينا الغازية و أشكال أخرى من الإثنان، في حين يبدو أنّ نخر الجلد الأكثر شيوعًا عند المدخّنين و المرضى الذين خضعوا سطحيًا لعمليّات شفت الدّهون .

يمكن أن تحدث تحولات السوائل أثناء الجراحة ، خاصّة أثناء شفت الدّهون بكميات كبيرة ، فقد يؤدي هذا إلى نقص حجم الدّم أو وذمة رئويّة محتملة لذلك من المهمّ لكلّ من طبيب التخدير و الجراح بتوثيق مداخل و مخارج السوائل . لقد أصبح النّزيف أثناء شفت الدّهون نادرًا جدًّا بعد تقديم محاليل التّربيط ، كما يكون خطر انخفاض درجة حرارة الجسم أعلى في المرضى اللّذين عالّجوا مناطق متعدّدة و هذا يرتبط بزيادة خطر حدوث نزيف ، أزمت قلبيّة و تعفن الدّم ، و بالتّالي فإنّ متلازمة الانسداد الدّهني من المضاعفات النّادرة لشفت الدّهون، حيث تستقرّ الدّهون في الأوعية الصّغيرة للرّئتين، فتعدّ معايير التّشخيص على الأقلّ اثنان ممّا يلي : ضيق التنّفس ، نزيف دماغي خلال 48 ساعة من الإجراء و غالبًا ما يكون نقص الأكسجين العلامة . تشمل الأعراض الأخرى الحمّى و تسرع التنّفس و تغيّرات الأشعة السينيّة الثّنائيّة. فالعلاج داعم بشكل أساسي كما أنّه من المهمّ التّفريق بين الانسداد الرّئوي و الدّهني .

## 13.2 . المضاعفات المبكرة

### 13.3.Late complications

Seromas appear to be more frequent in the lower abdominal area and usually become more noticeable at around 1 week post-operatively . They are thought to be more likely if adequate pressure garments have not been used and in patients with a high body mass index . Some studies have suggested there is a higher risk of seromas with UAL . They appear to be more frequently present in smokers or in patients on anticoagulants . post-operative aesthesia or dysaesthesia usually regresses within 10 weeks , but may infrequently last up to a year . Occasionally neurological pain may be associated with neuroma formation or damage to underlying fascia or muscle . Contour irregularities are the most common late complication . Surgical treatment consists of corrective liposuction or lipofilling .

### 14.Non-invasive liposuction

The technologies used for non-invasive liposuction include

ultrasound ,laser , cryotherapy and injection mesotherapy . Mesotherapy involves a series of injections containing multiple ingredients which act in two ways : lipolytic agents stimulate lipolysis and ablative chemicals destroy adipocytes . This process is thought to increase blood and lymphatic flow in the mesoderm .The cells shrink , dissolve and are extracted ( Rohrich,2005) .

### 15.Conclusion

Maintenance of a healthy diet and exercise in conjunction with liposuction can enable patients to achieve their desired body shape and contour. To achieve a satisfactory outcome, it is paramount that patients adhere to the recommended diet and level of physical activity. Liposuction is under continuous development with regard to technology and instrumentation . it is deemed safe and effective but, as with all invasive surgery , is not without side effects . Diligent patient selection and realistic expectations will give the most rewarding results.

**14. شفط الدهون غير الجراحي**

تشمل التّقنيّات المستخدمة لشفط الدهون غير الجراحي الموجات الصّوتية ، الليزر و العلاج بالتبريد و الحقن الميزوتيرابي ، بحيث يتضمّن الميزوتيرابي سلسلة من الحقن التي تحتوي على مكّونات متعدّدة تعمل فيها طريقتان : الأولى تحفّز العوامل المحلّلة للدهون تحلّل الدهون و المواد الكيميائية الجروثومية ، أمّا الثانية فتدمّر الخلايا الدهنية . إذ يُعتقد أنّ هذه العملية تزيد من تدفّق الدّم و اللّمف في الأديم المتوسّط فتتقلّص الخلايا و تنوب و تُستخرج ، وهذا حسب روهريش (Rohrich) عام 2005 .

**15. استنتاج**

يُمكن الحفاظ على نظام غذائي صحي و ممارسة الرّياضة جنباً إلى جنب مع شفط الدهون ، ممّا يمكّن المرضى من تحقيق شكل الجسم المطلوب. فلتحقيق نتيجة مرضية يجب على المرضى أن يتقيّدوا بنظام غذائي و مستوى نشاط بدني عاليين . كما يُعدّ شفط الدهون قيد التطوير المستمرّ فيما يتعلّق بأجهزة التّكنولوجيا بحيث يعتبر آمناً و فعّالاً ، لكن كما هو الحال مع التّدخل الجراحي فلا يخلو من الآثار الجانبية و بالتّالي فبعد اختيار المريض الواعي و التّوقّعات الواقعية ستكون النّتائج أفضل .

**13.3. المضاعفات المتأخّرة**

يبدو أنّ التّورّم المصلي أكثر شيوعاً في منطقة أسفل البطن و عادة ما يصبح أكثر وضوحاً بعد حوالي أسبوع واحد من الجراحة . يُعتقد أنّها أكثر احتمالية إذا كانت الملابس ذات الضّغط المناسب لم تستخدم في المرضى الذين يعانون من ارتفاع مؤشّر كتلة الجسم، لذا نجد أنّ بعض الدّراسات اقترحت أنّ هناك أعلى خطر للإصابة بالورم المصلي ، فيبدو أنّها أكثر شيوعاً في المناطق المعالجة بكثرة .

يتمّ تقليل الوذمة و الكدمات باستخدام الملابس الضّاغطة لمدّة 4-6 أسابيع ، قد يكون التّورّم أكثر بعد الورم المصلي و تميل الكدمات إلى الظهور بشكل متكرّر عند المدخّنين، أو في المرضى الذين يتناولون مضادّات التّخثر . عادة ما يتراجع التّخدير أو خلل فيه بعد الجراحة في غضون 10 أسابيع، و لكن نادراً ما يستمرّ إلى عام ، ففي بعض الأحيان قد يترافق الألم العصبي مع تكوين الورم العصبي ، أو تلف اللفافة أو العضلات الكامنة . كما يُعدّ النّحت غير المتناسق من المضاعفات المتأخّرة الأكثر شيوعاً . يتكوّن العلاج الجراحي من شفط الدهون التّصحيحي أو حشو الدهون.

تحليل عيّنة من مصطلحات الجراحة  
التّجميلية لشفت الدهون

## النموذج الأول: Cellulite

“Any signs of **cellulite**, asymmetry, scarring and dimples must be brought to the patient’s attention so as they are not attributed to the procedure post-operatively”. (p, 336)

"يجب لفت انتباه المريض إلى أية علامة من علامات السيلوليت، عدم التناسق، التندب و الغمازات، حتى لا تنسب إلى الإجراء بعد الجراحة". (ترجمتنا)

فالمصطلح **Cellulite** يعني في معجم أحادي اللغة **Cambridge.org**:

**Cellulite** : fat in the human body, especially in the upper legs, that makes the surface of the skin appear lumpy (not smooth).

**السيلوليت**: تعتبر السيلوليت دهونا في جسم الإنسان خاصة في الجزء العلوي من الساقين، مما يجعل سطح الجلد يبدو متكثلا أي غير أملس. (ترجمتنا)

عند بحثنا عن مفهوم مصطلح السيلوليت في اللغة العربية، فقد ورد على النحو التالي:

**السيلوليت** أو التهاب الهال (بالإنجليزية: **cellulite**) هو تغير في الطبقة الطبوغرافية للجلد، تحدث في معظم الإناث التي بلغت سن البلوغ، يظهر كتغير لتضاريس الجلد، تتمثل في وجود ندب غائرة والتي تحدث أساسا للنساء في منطقة الحوض و كذلك الأطراف السفلية و البطن، و يحدث بسبب فتق من الدهون تحت الجلد داخل النسيج الضام. <https://ar.m.wikipedia.org>

بعد قراءة وفهم المصطلح **Cellulite** نستنتج أن السيلوليت عبارة ترهلات جلدية وهي شائعة لدى النساء بصفة عامة ، تحدث في الجسم بسبب زيادة تراكم الدهون في منطقة معينة في الجسم ،جاء ارتفاع مفاجئ في الوزن أو سمنة مفرطة .

الطريقة المعتمد عليها في ترجمة مصطلح **Cellulite** هي الترجمة بالتعريب والاقتراض. حيث تم نقل المصطلح الأجنبي إلى اللغة العربية كما هو، و إخضاعه لقواعدها.

استخدمنا هذا الأسلوب نظرا لغياب المصطلح المكافئ له في اللغة الهدف.

### النموذج الثاني: Oedema

“Oedema and ecchymosis are reduced with the use of compression garments for 4–6 weeks”. (p, 343)

"يتمّ تقليل الوذمة و الكدمات باستخدام الملابس الضاغطة لمدة 4-6 أسابيع". (ترجمتنا)

يقابل المصطلح Oedema في اللغة العربيّة حسب معجم ثنائي اللغة المصطلح الوذمة.

<https://www.almaany.com>

وبعد البحث عن مفهوم كلا المصطلحين في لغة المصدر ولغة الهدف، فإن مفهوم Oedema في

معجم أحادي اللغة (إنجليزي/ إنجليزي) كالتالي:

“Oedema : is a buildup of fluid in the body which causes the affected tissue to become swollen. The swollen can occur in one particular part of the body or maybe more in general, depending on the cause”. <https://www.nidirect.gov.uk> visited on 9.29.2022

الوذمة : تعتبر الوذمة تراكماً للسوائل في الجسم مما يؤدي إلى تورم الأنسجة المصابة. يمكن أن

يحدث التورم في جزء معين من الجسم أو قد يكون أكثر عمومية، حسب السبب".

أما تعريف مصطلح الوذمة في معجم المعاني أحادي اللغة فهو كالتالي:

وَذَمٌّ: مصدر. الوذمة: و هي الزيادة، و يمكن أن تكون تأليل، أي زيادة في الجسم.

<https://www.almaany.com>

بعد قراءة وفهم المصطلح Oedema ، يمكن أن نستخلص من خلال هذه التعاريف أن الوذمة عبارة عن انتفاخ ناتج عن فائض السوائل في أنسجة الجسم، قد تخلف ألماً يستحيل تحملها إلا باستخدام الأدوية.

وبذلك اعتمدنا أسلوب الترجمة بالتكافؤ، حيث تبيّن من خلال تحليل المصطلح أن معنى مصطلح وذمة ينطبق على معنى المصطلح الأصلي **Oedema**.

### النموذج الثالث: **Blood loss**

"Addition of adrenaline to the wetting solution adds a vasoconstructive element which decreases **blood loss**". (p, 339)

"إضافة الأدرينالين إلى محلول الترطيب يضيف عنصرا لبناء الأوعية الدموية الذي يقلل من فقدان الدم". (ترجمتنا)

ورد مصطلح **Blood loss** في اللغة الأصلية في المعجم الإلكتروني cancer.gov كما يلي:

In medicine, loss of blood from damaged vessels. A hemorrhage may be internal or external, and usually involves a lot of bleeding in a short time.

<https://www.cancer.gov.com>

في الطبّ، فقدان الدم من الأوعية الدموية التالفة. قد يكون هذا النزيف داخلياً أو خارجياً، و عادة ما ينطوي على نزيف شديد في وقت قصير. (ترجمتنا)

المصطلح الذي يقابل المصطلح الأجنبي **Blood loss** في اللغة العربية هو فقدان الدم، حيث جاء تعريفه في معجم أحادي اللغة كالتالي:

"فَقَدَ، ضَيَّعَ، مَثَلُ فَقْدِ صَدِيقِهِ أَيْ ضَيَّعَهُ أَوْ مَاتَ. [www.maajim.com](http://www.maajim.com)

بعد قراءة و فهم المصطلح **Blood loss** نستنتج أنه عبارة عن نزيف وهو سريع الحدوث داخل الجسم أو خارجه، يمكن أن يؤدي إلى الموت إذا لم يتم إيقافه .

تتمثل الطرق المتبعة في ترجمة المصطلح فيما يلي:

الترجمة الحرفية: حيث قمنا بترجمة كلمة **blood loss** بالكلمة المرادفة لها في اللغة العربية "فقدان الدم"، دون إحداث أي تغيير في المعنى.

الترجمة بآلية الاشتقاق: حيث أُشتقَّ مصطلح فقدان من الفعل فَقَدَ، على وزن فَعَلَ، الذي يدل على الخسارة و التضییع. <https://www.almaany.com>

### النموذج الرابع: Lidocaine

“Lidocaine is usually the local anaesthetic of choice”. (p, 337)

"عادة ما يكون اللیدوكایین المَخدر الموضعي المفضل". (ترجمتنا)

فالمصطلح Lidocaine هي في معجم أحادي اللغة [:cambridge.org](http://cambridge.org)

**Lidocaine** : is a drug used a local anaesthetic (drug to prevent pain in a particular ârt of the body) and to reduce fast heart rhythms.

اللیدوكایین: يعتبر اللیدوكایین دواء يستخدم كمخدر موضعي (مخدر لمنع الألم في جزء معين من الجسم) و لتقليل ضربات القلب السريعة. (ترجمتنا)

وعند بحثنا عن مفهوم مصطلح اللیدوكایین في اللغة العربية فقد ورد على النحو التالي:

اللیدوكایین هو دواء مضاد للالتهابات، و له تأثير مسكن، لكن على العكس من المكونات الأخرى المماثلة، فإن مفعوله يبدأ سريعا (يستغرق حوالي 20 دقيقة، و تدوم استمراريته لفترة طويلة).

يترك هذا الدواء تأثيره على الخلايا العصبية عن طريق منع انتقال منبّهات الألم، وبمجرد أن يتحلل تتم معالجته عن طريق الكلى و طرده في البول. <https://www.topdoctors.com.sa>

بعد قراءة وفهم المصطلح lidocaine ، توصلنا إلى أنه دواء ومسكن متعدد الاستعمال وعالي المفعول، يستعمل في عدة مناطق من الجسم لتقليل الألم .

الطريقة المعتمد عليها في ترجمة مصطلح lidocaine هي الترجمة بالتعريب و الاقتراض. حيث تمّ نقل المصطلح الأجنبي إلى اللغة العربية كما هو، و إخضاعه لقواعدها. استخدمنا هذا الأسلوب نظرا لغياب المصطلح المكافئ له في اللغة الهدف.

**النموذج الخامس: Body contouring**

“**Body contouring** with liposuction requires a basic anatomical knowledge of subcutaneous fat and its relation to the underlying fascia to provide optimal results”. (Kenkel and Stephan, 2013, 334)

"يتطلب نحت الجسم عن طريق شفط الدهون معرفة تشريحية أساسية للدهون تحت الجلد و علاقتها باللفافة الأساسية للحصول على نتائج مثالية". (ترجمتنا)

ورد مفهوم مصطلح **Body contouring** في اللغة الأصلية في المعجم الإلكتروني -medical-dictionary كما يلي:

Any form of cosmetic surgery used to shape, sculpt, or reshape body lines, it includes “lifts”, e.g., face-lift and abdominal plasty. <https://www.medical-dictionary.thefreedictionary.com>

أي شكل من أشكال الجراحة التجميلية، يستخدم لتشكيل خطوط الجسم أو نحتها أو إعادة تشكيلها، و تشمل "الشد" مثل شد الوجه و شد البطن. (ترجمتنا)

**Body : noun , contouring :noun**

المصطلح الذي يقابل المصطلح الأجنبي **Body contouring** في اللغة العربية هو نحت الجسم. حيث جاء تعريفه في معجم أحادي اللغة كالتالي:

نَحَتَ: أي براه و نجره- سواه- أصلحه- عدّله. مثل: "و كانوا ينحتون من الجبال بيوتا" (سورة الحجر الآية 82) [www.maajim.com](http://www.maajim.com)

الجسم: جمع أجسام، و هو جسد الإنسان، أي بدنه. [www.maajim.com](http://www.maajim.com)

بعد قراءة وفهم المصطلح **Body contouring** ، نستخلص أنه عبارة عن إجراء طبي تجميلي لتعديل البدن و تخليصه من الزوائد و الترهلات الجلدية الناتجة عن سمنة مفرطة أو ارتفاع مفاجئ في الوزن.

تتمثل الطرق المتبعة في ترجمة المصطلح فيما يلي:

الترجمة الحرفية: حيث قمنا بترجمة كلمة **Body contouring** بالكلمة المرادفة لها في اللغة العربية "تحت الجسم"، دون إحداث أي تغيير في المعنى.

الترجمة بآلية الإشتقاق، حيث أُشتقَّ مصطلح نَحَتْ من الفعل نَحَتَ على وزن فَعَلَ، الذي يدل على الإصلاح و التَّعديل. <https://www.almaany.com>

#### النموذج السادس: **Adrenaline**

"Addition of **adrenaline** to the wetting solution adds a vasoconstructive element which decreases blood loss". (p, 339)

"إضافة الأدرينالين إلى محلول الترطيب يضيف عنصرا لبناء الأوعية الدموية الذي يقلل من فقدان الدم". (ترجمتنا)

فالمصطلح **adrenaline** يعني في معجم أحادي اللغة [cambridge.org](http://cambridge.org):

**Adrenaline** :is a hormone, (chemical substance) produced by the body when a person is frightened, angry or excited, which makes the heart beat faster and prepares the body to react to danger.

الأدرينالين: هرمون (مادة كيميائية) ينتجه الجسم عندما يكون الشخص خائفا أو غاضبا أو متحمسا. مما يجعل القلب ينبض بشكل أسرع، و يهيئ الجسم للإستجابة للخطر. (ترجمتنا)

و عند بحثنا عن مفهوم مصطلح "أدرينالين" في اللغة العربية فقد ورد على النحو التالي:

هو عبارة عن هرمون يتم إنتاجه في الغدة الكظرية، بالإضافة إلى كونه ناقلا عصبيا، ما يعني أن الدماغ أيضا قادر على معالجته. <https://www.webteb.com>

بعد قراءة و فهم المصطلح **Adrenaline** ، نستنتج أنه عبارة عن هرمون و ناقل عصبي يفرز الجسم في حالات متعددة كالخوف أو الحماس ....

الطريقة المعتمد عليها في ترجمة مصطلح **Adrenaline** هي الترجمة بالتعريب و الاقتراض. حيث تم نقل المصطلح الأجنبي إلى اللغة العربية كما هو، و إخضاعه لقواعدها.

استخدمنا هذا الأسلوب نظرا لغياب المصطلح المكافئ له في اللغة الهدف.

تعتبر المصطلحات المذكورة أعلاه مفردات مستخرجة من مدونتنا، حيث قمنا باستخراج الجملة التي تحتوي على المصطلح، ثم قمنا بترجمة تلك الجملة، بعدها حاولنا تقديم تعريف للمصطلح في اللغة المنقول منها، ثم قمنا بتقديم تعريف له في اللغة الهدف و هذا لإيجاد مكافئ له. في الأخير قمنا باستخلاص التعريف و ذكر الطريقة التي اعتمدنا عليها في تقديم المصطلح.

خاتمة

تناولنا في نهاية بحثنا الدّراسي العلمي التّرجمي إشكالية ترجمة مصطلحات الجراحة التّجميليّة من

الإنجليزيّة إلى اللغة العربيّة مع فصل من كتاب **Textbook Of Plastic And**

**Reconstructive Surgery** أتمودجا تطرّقنا إلى علم المصطلح ونظريّة التّرجمة ميدانان مستقلّان

إلا أنّ لهما علاقة وثيقة فالترجمة تعتمد على المصطلحات والمفردات لإيصال الرسالة ونقل المعاني من

اللغة المصدر إلى اللغة الهدف .

لا يمكن الحديث عن التّرجمة ما لم نخض في موضوع الأسلوبية المقارنة لفيني ودارلني التي تُعدّ

استراتيجياتها ذات أهميّة بالغة في التّرجمة من اللّغة العربيّة إلى اللّغة الإنجليزيّة ومن الإنجليزيّة إلى

العربيّة خاصّة في التّرجمة العلميّة أو مجال الطّب بدقّة باعتبار أنّ جلّ المصطلحات جذورها من اللّغة

اللاتينيّة .

كما ذكرنا سابقا فقد أصبحت عمليّة شفط الدّهون الجراحي إجراء في متناول الجميع مقارنة بالسّابق،

وهذا بسبب تقدم العلم و التّكنولوجيا ما نتج عنه تطوّر في معدّات الطّب، و إقبال ملحوظ للنّاس عليها في

كلّ أنحاء العالم متجاهلين مخاطرها. كما أنّ عقدة الجسم المثالي وفق معايير مُحدّدة في عصرنا الحالي،

والتّتمّر الحاصل من قبل الأشخاص إزاء الآخرين في كل مكان زاد الأمر سوءا.

لا يمكن القول أنّ التّرجمة أمر سهل وهين بل هو عمليّة معقّدة تستدعي جهد وخبرة كبيرة ، لأنّه يجب

على المترجم أن يكون ملماً بحياة الكاتب ويكون متمكّنا من اللغة المصدر واللغة الهدف لإيصال المعنى

بشكل أدقّ ، وقد صادفتنا الكثير من العقبات و الصّعوبات أثناء ترجمتنا هذه وهذا يعود إلى صعوبة النّصّ العلمي وعدم تمكّنا من المصطلحات الطبيّة باعتبار أنّها ليست مجال تخصّصنا .

ومن أجل التخلص من الصعوبات التي واجهتنا، اعتمدنا على أساليب عدة منها البحث المستمر في المجال الطبي، واستشرنا أحد الأطباء "الدكتور جرومي عبد الهادي" الذي نتقدم إليه بالشكر، كما ساهمت أستاذتنا الفاضلة "الأستاذة كهينة طالب" في تصحيح بعض الأخطاء التي لم ندركها كطلبة.

وبعد تحليل المدونة ودراستها، توصلنا إلى تأكيد الفرضيات المقترحة في المقدمة، والإجابة على إشكاليتنا، والوصول إلى بعض النتائج التي لخصناها كالآتي:

- بإمكان المترجم أن يتغلب على الصعوبات و العراقيل التي يواجهها بسهولة عند ترجمة المصطلحات الطبية في الجراحة التجميلية لشفط الدهون الجراحي، و ذلك عبر الاطلاع المستمر والمعق في مصطلحات المجال الطبي الحديثة، محاولة إتقان اللغة المصدر والهدف، القراءة الجيدة قبل البدء في العملية الترجمية للحصول على ترجمة متقنة .
- للمصطلح العلمي والترجمة العلمية علاقة وطيدة ، فنجد أن للمصطلح العلمي خصائص وآليات لوضعه يحتاج فيها المترجم إلى معرفة قواعد علم المصطلح وطرائقه لإتمام الترجمة بشكل سليم ودقيق .
- تعتبر استراتيجيات الأسلوبية المقارنة لفيني ودارلني في نقل المصطلحات الطبية لشفط الدهون من الإنجليزية إلى العربية استراتيجيات ناجحة جدا في الترجمة ، يجب على كل مترجم أن يتقنها لضمان ترجمته .

• لقد ساهم التقدم العلمي و التكنولوجيا في تطوير وسائل و تقنيات في مختلف المجالات كالطب، كما أنه وسيلة فعالة أثرت ميدان المصطلحية في كل اللغات خاصة اللغة العربية.

إن المصطلح العلمي جدير بالدراسة، لأن العالم العربي يعاني من نقص في المصطلحات الطبية، وذلك لتدهور العلوم فيه، لأننا لا ننسى أن ترجمة الكتب الطبية في عصر الخلافة الأموية والعباسية كان بمثابة أساس تطور الطب في العصر العباسي، ونحن اليوم في حاجة ماسة إلى الترجمة أكثر من أي وقت مضى ، لذا نوصي طلاب العلم و المترجمين للبحث و التعمق في مجال الترجمة خاصة العلمية لأنها موضوع مثير و جد مهم في ظل التطورات الحاصلة في كل الميادين.

وفي الأخير، نستخلص أن أهم مشكلات الترجمة العلمية الطبية تتجلى في ندرة المترجمين العلميين المتخصصين في هذا المجال، وصعوبة الجمع بين التخصص وإجادة اللغة العربية، وجمود اللغة في ظل الوتيرة السريعة لتجدد العلوم ومشكلة المصطلح العلمي. يمكن أن نقترح بعض المواضيع التي لم تتم معالجتها و دراستها في قسمنا و هي جد مثيرة ومهمة مثل :

- الجراحة التجميلية و عملية التكماس .

- تغيير قزحية العين من لون إلى لون آخر .

- مضاعفات الجراحة التجميلية .

وبعد القيام بترجمتنا، فنقول أنه لن تكون ترجمتنا أو ترجمتك عزيزي القارئ، إذا شاء الله، آخر ترجمة

متخصصة محللة. لذا فليكن الاجتهاد والمثابرة هما شأن من يتصل بهذا المجال الدقيق بشكل أو بآخر.

# قائمة المصادر و المراجع

## I . المصادر

### I . 1 القرآن الكريم

### I . 2 المدونة

- DEEPAK M. KALASKAR, PETER E. BUTLER & SHADI GHALI (2016), Textbook of Plastic & Reconstructive Surgery, 1Ed, London.

### I . 3 المعاجم و القواميس باللغة الإنجليزية

- Dictionary Cambridge.org visited on 9/18/2022
- [www.themedicaldictionary.com](http://www.themedicaldictionary.com) visited on 10/01/2022
- [www.longmandictionaries.com](http://www.longmandictionaries.com) visited on 10/15/2022

### I . 4 المعاجم و القواميس باللغة العربية

#### I . 4 . 1 المعاجم الأحادية

- قاموس المعاجم أحادي اللغة [www.maajim.com](http://www.maajim.com) تاريخ الزيارة 2022/9/29 الساعة 22:00.
- معجم أحادي اللغة [www.webteb.com](http://www.webteb.com) تاريخ الزيارة 2022/10/10 الساعة 09:59 ص.
- معجم المعاني أحادي اللغة [www.almaany.com](http://www.almaany.com) تاريخ الزيارة 2022/10/09 الساعة 14:38.

#### I . 4 . 2 المعاجم الثنائية

- معجم المعاني ثنائي اللغة [www.almaany.com](http://www.almaany.com) تاريخ الزيارة 2022/10/05 الساعة 11:38.
- معجم ثنائي اللغة [www.medical-dictionar.com](http://www.medical-dictionar.com) تاريخ الزيارة 2022/10/09 الساعة 12:59.

## II . المراجع

### II . 1 المراجع باللغة الإنجليزية

- KEVIN C. CHUNG, JOSEPH J. DISA, ARUN K. GOSAIN, BRIAN M. KINNEY, AND J. PETER RUBIN (2009), Plastic Surgery Indications and Practice, 1Ed.

### II . 2 المراجع باللغة العربية

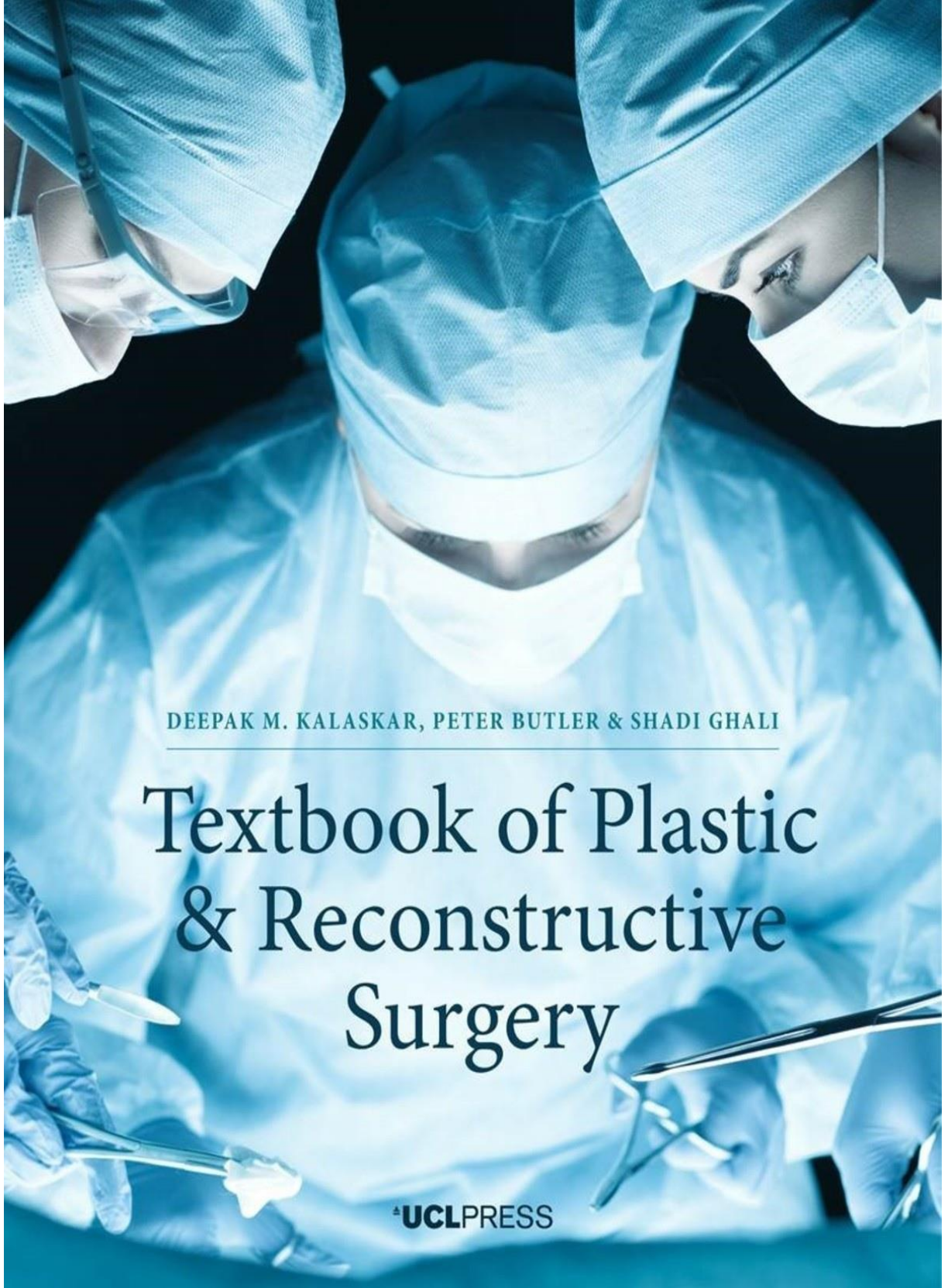
- ابن جني (1938)، الخصائص بتحقيق محمد علي النجار، دار الحديث، القاهرة، ج1.
- الجوهري، إسماعيل بن حماد (1990)، الصحاح تحقيق أحمد عبد الغفور عطار، دار العلم للملايين، بيروت، ط4.
- أحمد، سامية (1983)، مشكل المولد في اللغة العربية، جامعة الأردن.
- الخوري، شحادة (1998)، دور المصطلح العلمي في الترجمة و التعريب.
- الشمري، مهدي صالح (2012)، المصطلح و لغة العلم.
- الشهابي، الأمير مصطفى (1965)، المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم و الحديث، المجمع العلمي العربي، دمشق، ط2.
- العناني، محمد (2003)، الترجمة الأدبية بين النظرية و التطبيق، الشركة المصرية العالمية للنشر - لونجمان، القاهرة، ط2.
- العيس، سالم (1999)، الترجمة في خدمة الثقافة الجماهيرية تاريخها و تطورها، إتحاد الكتاب العرب
- الفوزان، صالح بن محمد (2008)، الجراحة التجميلية، عرض طبي و دراسة فقهية مفصلة، الرياض، ط2.

- القاسمي، علي (2008)، علم المصطلح أسسه الفطرية و تطبيقاته العلمية، ع269.
- المسيري، عبد الوهاب (2002)، اللغة و المجاز بين التوحيد و وحدة الوجود، دار الشروق، القاهرة، ط1.
- الهاشمي، أحمد (1905)، جواهر البلاغة في المعاني و البيان و البديع، مؤسسة العندراوي.
- خسارة، ممدوح (2008)، علم المصطلح و طرائق وضع المصطلحات العربية، دمشق، ع11.
- دويدري، رجاء وحيد (2010)، المصطلح العلمي في اللغة العربية عمقه التراثي و بعده المعاصر، دار الفكر، دمشق.
- شاه زاد، محمد خورام. فرح، لبنى (2022)، أساليب الترجمة عند فيني و دارلني و أهدافها، الكلية الوطنية للغات العصرية قسم اللغة العربية، إسلام آباد.
- نجيب ، عز الدين محمد (2005)، أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية و بالعكس، مكتبة ابن سينا للطبع و النشر و التوزيع، القاهرة، ط5.
- يعقوب، إميل (1982)، فقه اللغة العربية و خصائصها، دار العلم للملايين، بيروت، ط2..
- جواد حسني، المصطلحات العربية بين القديم و الحديث، مجلة اللسان العربي، الرباط، مكتب تنسيق التعريب، العدد 49، 2000.

## II. 3. المواقع الإلكترونية

- [www.tahmil-kutubpdf.net](http://www.tahmil-kutubpdf.net) تاريخ الزيارة 29 سبتمبر 2022 على الساعة 20 و 15 د
- [www.noor-book.com](http://www.noor-book.com) تاريخ الزيارة 18 ديسمبر 2022 على الساعة 09 و 31 د
- [www.almeezan.org.pk](http://www.almeezan.org.pk) تاريخ الزيارة 19 ديسمبر 2022 على الساعة 10 و 27 د

الملاحق



DEEPAK M. KALASKAR, PETER BUTLER & SHADI GHALI

# Textbook of Plastic & Reconstructive Surgery

UCLPRESS

غلاف الكتاب

# مسارد مصطلحات

| A                         |                      |
|---------------------------|----------------------|
| Adipocyte removal         | إزالة خلية دهنية     |
| Adipose tissue            | نسيج دهني            |
| Adrenaline                | أدرينالين            |
| Aesthetic plastic surgery | جراحة التجميل        |
| Anatomy                   | علم التشريح          |
| Area of reconstruction    | منطقة إعادة البناء   |
| Asymmetry                 | عدم التناسق          |
| B                         |                      |
| Bleeding disorder         | اضطراب النزيف        |
| Blood loss                | فقدان الدم           |
| Body contouring           | نحت الجسم            |
| Body dismorphic disorder  | اضطراب تشوه الجسم    |
| Breast                    | صدر                  |
| C                         |                      |
| Calf muscle               | عضلة الساق           |
| Cellulite                 | سيلوليت              |
| Common areas              | مناطق مشتركة         |
| Complications             | مضاعفات              |
| Compression garments      | ملابس الضغط          |
| Concerns                  | مخاوف                |
| D                         |                      |
| Deep vein thrombosis      | تجلط الأوردة العميقة |
| Dermatologist             | طبيب الجلد           |
| Diet                      | حمية                 |
| Dimples                   | غمّازة               |

|                               |                       |
|-------------------------------|-----------------------|
| Dry                           | جافّ                  |
| <b>E</b>                      |                       |
| Ecchymosis                    | كدمات                 |
| Emulsified fat                | دّهن المُستحلب        |
| Equipment                     | معدّات                |
| Estimate volume of aspiration | حجم الدّم المشفّوط    |
| Evacuation                    | إخلاء                 |
| Examination                   | فحص                   |
| Excess skin                   | جلد زائد              |
| <b>F</b>                      |                       |
| Fascia                        | لُفافة                |
| Fat deposition pattern        | شكل ترسّب الدّهن      |
| Femoral artery                | شريان الفخذ           |
| Fibrous area                  | منطقة ليفيّة          |
| Fibrous attachment            | مرفق ليفي             |
| Flanks                        | جوانب                 |
| Fluid loss                    | فقدان السّوائل        |
| <b>G</b>                      |                       |
| Gangrene                      | غرغرينا               |
| General anaesthesia           | تخدير عام             |
| Gynaegologist                 | أخصّائي أمراض النّساء |
| <b>H</b>                      |                       |
| Haemathomas                   | ورم دموي              |
| Healing                       | شفاء                  |
| Hernia                        | فتق                   |
| Hypogastruim                  | منطقة تحت السّرة      |
| <b>I</b>                      |                       |
| Incision                      | شق                    |

|                          |                      |
|--------------------------|----------------------|
| Infiltration             | اختراق               |
| Injection                | حقنة                 |
| Instruments              | معدّات               |
| Intravenous sedation     | تخدير وريدي          |
| L                        |                      |
| Laborious                | شاقّ                 |
| Lateral aspects          | مظهر جانبي           |
| Layers                   | طبقات                |
| Lidocaine                | ليدوكاين             |
| Lipectomy                | شفط الشحوم           |
| Lipid transfer           | نقل الدّهون          |
| Liposuction              | شفط الدّهون          |
| M                        |                      |
| Massive weight loss      | فقدان الوزن الهائل   |
| Medical aspects          | حالة طبيّة           |
| Medical history          | تاريخ مرضي           |
| Medications              | أدوية                |
| Muscle                   | عضلة                 |
| N                        |                      |
| Natural shape            | شكّل الطبيعي         |
| Necrotising fasciitis    | تهاب اللقافة النّاخر |
| Nursing team             | طاقم التمريض         |
| O                        |                      |
| Obesity                  | سمنة                 |
| Openings                 | فتحات                |
| Optimal patient position | وضع المريض الأمثل    |
| P                        |                      |
| Pain                     | ألم                  |

|                            |                           |
|----------------------------|---------------------------|
| Patients                   | مرضى                      |
| Peri-operative analgesia   | مسكن ما قبل الجراحة       |
| Pneumatic hose             | خرطوم هوائي               |
| Posture                    | وضعية                     |
| Power-assisted liposuction | شفط الدهون بمساعدة الطاقة |
| Pregnancy                  | حمل                       |
| Procedure                  | إجراء                     |
| Proximal upper limb        | طرف العلوي القريب         |
| <b>R</b>                   |                           |
| Rates of blood loss        | معدلات فقدان الدم         |
| Recommendations            | توصيات                    |
| Regular exercise           | تمرين منظم                |
| Review                     | مراجعة                    |
| Rhinoplasty                | عملية تجميل الأنف         |
| <b>S</b>                   |                           |
| Saline solution            | محلول ملحي                |
| Scar                       | ندبة                      |
| Sharp uterine curette      | مكشطة الرحم الحادة        |
| Skin laxity                | تراخي الجلد               |
| Specialized cannula        | قنينة متخصصة              |
| Striae                     | سطور                      |
| Subcutaneous tissue        | نسيج تحت الجلد            |
| Subsequent amputation      | بتر لاحق                  |
| Surgeon                    | طبيب جراح                 |
| <b>T</b>                   |                           |
| Thermal injury             | إصابة حرارية              |
| Tissue trauma              | صدمة الأنسجة              |
| Tools                      | أدوات                     |

|                                 |  |
|---------------------------------|--|
| Toxicity                        | تسمّم                                    |
| Treatment area                  | منطقة العلاج                             |
| Tumescent                       | متورّم                                   |
| U                               |  |
| Ultrasound-assisted liposuction | شفط الدّهون بمساعدة الموجات فوق الصّوتية |
| Underlying tissue               | نسيج الأساسي                             |
| Unnatural appearance            | مظهر غير طبيعي                           |
| Upper thigh                     | فخذ العلوي                               |
| V                               |  |
| Vaser                           | فيزر                                     |
| Vasoconstrictive element        | عنصر بناء الأوعية                        |
| Venous thromboemolism           | جلطات دموية وريدية                       |
| Vessels                         | أوعية                                    |
| Vital                           | حيوي                                     |
| Volume shift                    | حجم التحوّل                              |
| Volumes of anaesthesia          | كميات التخدير                            |
| W                               |  |
| Water-assisted liposuction      | شفط الدّهون بمساعدة الماء                |
| Wet                             | رطب                                      |
| wet technique                   | تقنية رطبة                               |
| Wound healing                   | تئام الجرح                               |
| Wrinkles                        | تجاعيد                                   |
| Z                               |  |
| Zone of adherence               | منطقة الالتصاق                           |
| Zygoma                          | عظم الوجنة                               |

| أ                        |                     |
|--------------------------|---------------------|
| Procedure                | إجراء               |
| Infiltration             | اختراق              |
| Gynaecologist            | أخصائي أمراض النساء |
| Evacuation               | إخلاء               |
| Adrenaline               | أدرينالين           |
| Tools                    | أدوات               |
| Medications              | أدوية               |
| Adipocyte removal        | إزالة خلية دهنية    |
| Thermal injury           | إصابة حرارية        |
| Bleeding disorders       | اضطراب النزيف       |
| Body dismorphic disorder | اضطر تشوه الجسم     |
| Underlying tissue        | أنسجة الأساسية      |
| Necrotising fasciitis    | تهاب اللفافة الناخر |
| Wound healing            | تئام الجروح         |
| Flanks                   | جوانب               |
| Emulsified fat           | دهن المستحلب        |
| Obesity                  | سمنة                |
| Natural shape            | شكل الطبيعي         |
| Proximal upper limb      | طرف العلوي القريب   |
| Upper thigh              | فخذ العلوي          |
| Pain                     | ألم                 |
| Patients                 | مرضى                |
| Vessels                  | أوعية               |
| ب                        |                     |
| Subsequent amputation    | بتر لاحق            |
| ت                        |                     |
| Medical history          | تاريخ مرضي          |

|                               |                       |
|-------------------------------|-----------------------|
| Wrinkles                      | تجاعيد                |
| Deep vein thrombosis          | تجلّط الأوردة العميقة |
| General anaesthesia           | تخدير عام             |
| Intravenous sedation          | تخدير وريدي           |
| Skin laxity                   | تراخي الجلد           |
| Toxicity                      | تسمّم                 |
| wet technique                 | تقنيّة رطبة           |
| Regular exercise              | تمارين منظم           |
| Recommendations               | توصيات                |
| <b>ج</b>                      |                       |
| Dry                           | جافّ                  |
| Aesthetic plastic surgery     | جراحة التّجميل        |
| Excess skin                   | جلد زائد              |
| Venous thromboemolism         | جلطات دمويّة وريديّة  |
| <b>ح</b>                      |                       |
| Medical aspects               | حالة طبيّة            |
| Volume shift                  | حجم التّحوّل          |
| Estimate volume of aspiration | حجم الدّم المشفّوط    |
| Injection                     | حقنة                  |
| Pregnancy                     | حمل                   |
| Diet                          | حمية                  |
| Vital                         | حيوي                  |
| <b>خ</b>                      |                       |
| Pneumatic hose                | خرطوم هوائي           |
| <b>ر</b>                      |                       |
| Wet                           | رطب                   |
| <b>س</b>                      |                       |
| Striae                        | سطور                  |
| Cellulite                     | سيلوليت               |
| <b>ش</b>                      |                       |

|                                 |  |
|---------------------------------|--|
| Laborious                       | شاق                                    |
| Femoral artery                  | شريان الفخذ                            |
| Healing                         | شفاء                                   |
| Liposuction                     | شفط الدهون                             |
| Power-assisted liposuction      | شفط الدهون بمساعدة الطاقة              |
| Water-assisted liposuction      | شفط الدهون بمساعدة الماء               |
| Ultrasound-assisted liposuction | شفط الدهون بمساعدة الموجات فوق الصوتية |
| Lipectomy                       | شفط الشحوم                             |
| Incisions                       | شقوق                                   |
| Fat deposition pattern          | شكل ترسبات الدهون                      |
| ص                               |  |
| Breast                          | صدر                                    |
| Tissue trauma                   | صدمة الأنسجة                           |
| ط                               |  |
| Nursing team                    | طاقم التمريض                           |
| Layers                          | طبقات                                  |
| Dermatologist                   | طبيب الجلد                             |
| Surgeon                         | طبيب جراح                              |
| ع                               |  |
| Asymmetry                       | عدم التناسق                            |
| Muscle                          | عضلة                                   |
| Calf muscle                     | عضلة الساق                             |
| Zygoma                          | عظم الوجنة                             |
| Anatomy                         | علم التشريح                            |
| Rhinoplasty                     | عملية تجميل الأنف                      |
| Vasoconstrictive element        | عنصر بناء الأوعية                      |
| غ                               |  |
| Gangrene                        | غرغرينا                                |
| Dimples                         | غمّازات                                |
| ف                               |  |

|                          |                       |
|--------------------------|-----------------------|
| Openings                 | فتحات                 |
| Hernia                   | فتق                   |
| Examination              | فحص                   |
| Blood loss               | فقدان الدّم           |
| Fluid loss               | فقدان السوائل         |
| Massive weight loss      | فقدان الوزن الهائل    |
| Vaser                    | فيزر                  |
| <b>ق</b>                 |                       |
| Specialized cannulas     | قنّيات مُتخصّصة       |
| <b>ك</b>                 |                       |
| Ecchymosis               | كدمات                 |
| Volumes of anaesthesia   | كمّيات التخدير        |
| <b>ل</b>                 |                       |
| Fascia                   | لفافة                 |
| Lidocaine                | ليدوكاين              |
| <b>م</b>                 |                       |
| Tumescent                | متورّم                |
| Saline solution          | محلول ملحي            |
| Concerns                 | مخاوف                 |
| Review                   | مراجعة                |
| Fibrous attachments      | مرفقات ليفيّة         |
| Peri-operative analgesia | مسكّن ما قبل الجراحة  |
| Complications            | مضاعفات               |
| Lateral aspects          | مظهر جانبي            |
| Unnatural appearance     | مظهر غير طبيعي        |
| Equipment                | معدّات                |
| Instruments              | معدّات                |
| Rates of blood loss      | معدّلات فقدان الدّم   |
| Sharp uterine curette    | مكشّطة الرّحم الحادّة |
| Compression garments     | ملابس الضّغط          |

|                          |                    |
|--------------------------|--------------------|
| Areas of reconstruction  | منطقة إعادة البناء |
| Zones of adherence       | منطقة الالتصاق     |
| Common areas             | منطقة مشتركة       |
| Treatment area           | منطقة العلاج       |
| Hypogastruim             | منطقة تحت السرة    |
| Fibrous area             | منطقة ليفية        |
| ن                        |                    |
| Body contouring          | نحت الجسم          |
| Scars                    | ندوب               |
| Subcutaneous tissue      | نسيج تحت الجلد     |
| Adipose tissue           | نسيج دهني          |
| Lipid transfer           | نقل الدهون         |
| و                        |                    |
| Haemathomas              | ورم دموي           |
| Optimal patient position | وضع المريض الأمثل  |
| Posture                  | وضعية              |

الفهرس

## فهرس الموضوعات

الإهداء

كلمة شكر

المقدمة ..... 2

### I. الفصل الأول: المصطلح والترجمة و الأسلوبية

I. علم المصطلح و المصطلح العلمي ..... 7

1.I علم المصطلح ..... 8

2.I المصطلح العلمي..... 9

1.2.I آليات وضع المصطلح العلمي..... 9

1.1.2I الاشتقاق..... 11

2.1.2I النحت..... 11

3.1.2I المجاز..... 12

4.1.2I التعريب..... 12

3.I اللغة العامة و اللغة المتخصصة..... 12

1.3.I اللغة العامة..... 12

I. 1.3 اللغة المتخصصة..... 13

I. 1.2.3 خصائص اللغة المتخصصة..... 13

I 1.1.2.3 الإيجاز..... 13

I 2.1.2.3 الموضوعية..... 14

|         |            |                                   |
|---------|------------|-----------------------------------|
| 14..... | 3.1.2.3. I | الدقة                             |
| 14..... | 4.1.2.3. I | الوضوح                            |
| 14..... | 4.I        | الترجمة                           |
| 15..... | 1.4.I      | مصطلح و مفهوم الترجمة             |
| 15..... | 1.1.4.I    | مفهوم الترجمة لغة                 |
| 16..... | 2.1.4.I    | مفهوم الترجمة اصطلاحا             |
| 17..... | 2.4.I      | أنواع و مجالات الترجمة            |
| 17..... | 1. 2.4.I   | الترجمة الدينية                   |
| 18..... | 2.2.4.I    | الترجمة العلمية                   |
| 21..... | 5.I        | الأسلوبية المقارنة لفيني و داربني |
| 21..... | 1.5.I      | أساليب الترجمة المباشرة           |
| 22..... | 1.1.5.I    | الاقتراض                          |
| 22..... | 2.1.5.I    | النسخ أو المحاكاة                 |
| 23..... | 3.1.5.I    | الترجمة الحرفية                   |
| 24..... | 2.5. I     | أساليب الترجمة غير المباشرة       |
| 24..... | 1.2.5.I    | الإبدال                           |
| 24..... | 2.2.5.I    | التحويل                           |
| 26..... | 3.2.5.I    | التكافؤ                           |
| 27..... | 4.2.5.I    | التصرف                            |

## II. الفصل الثاني: تقديم المدونة وتحليلها

|         |  |
|---------|--|
| 30..... | II. تقديم المدونة.....                                       |
| 30..... | 1.II. التعريف بالمدونة من ناحية الشكل .....                  |
| 31..... | 1.1.II. عناوين المواضيع المتناولة في المدونة .....           |
| 31..... | 2.II. التعريف بالمدونة من ناحية المضمون.....                 |
| 32..... | 3.II. التعريف بمؤلفي الكتاب .....                            |
| 33..... | 4.II. الجراحة التجميلية.....                                 |
| 34..... | 1.4.II. الفرق بين الجراحة التجميلية و الجراحة الترميمية..... |
| 34..... | 2.4.II. التعريف بالجراحة التجميلية.....                      |
| 35..... | 1.2.4.II. أنواع الجراحات التجميلية.....                      |
| 36..... | 2.2.4.II. كيفية التحضير لإجراء العملية التجميلية.....        |
| 37..... | 5.II. ترجمة الفصل الخامس من المدونة .....                    |
| 64..... | 6.II. تحليل عينة من مصطلحات الجراحة التجميلية .....          |
| 72..... | خاتمة .....  |
| 76..... | قائمة المصادر والمراجع .....                                 |
| 83..... | مسرد مصطلحات انجليزي  عربي .....                             |
| 88..... | مسرد مصطلحات عربي  انجليزي .....                             |
| 93..... | فهرس .....   |

## ملخص

لقد تناولنا في موضوعنا، تقنيات ترجمة مصطلحات الجراحة التجميلية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية (الفصل الخامس من كتاب **Textbook of Plastic and Reconstructive Surgery**، **أمونجا**)، حيث عرفنا علم المصطلح و المصطلح العلمي وآليات وضعه، كما قدمنا تعريف للغة العامة واللغة المتخصصة، وذكرنا مفهوم الترجمة ومجالاتها، واعتمدنا على الأسلوبية المقارنة لفيني وداربلني التي ساعدتنا بدورها على القيام بترجمة مضمونة وسليمة، كما استخدمناها في تحليل عينة من مصطلحات الجراحة التجميلية. بعد دراستنا وتحليلنا لهذه المدونة استخلصنا أنّ الترجمة كانت ولا تزال وسيلة للتواصل الحضاري، كما أنّها ليست وليدة اليوم بل هي صنعة ولدت مع التاريخ، تطورت وتقدمت جنباً إلى جنب مع التقدم العلمي والتكنولوجي، فأثرت اللغة العربية بمصطلحات علمية طبية جديدة، يستخدمها المترجم لتجاوز الصعوبات التي تصادفه أثناء الترجمة ونقل المفاهيم من لغة إلى لغة أخرى بصورة سليمة ودقيقة، خالية من الأخطاء .

## الكلمات المفتاحية

علم المصطلح والمصطلح العلمي، اللغة العامة واللغة المتخصصة، الترجمة، الأسلوبية المقارنة لفيني وداربلني.

## Abstract

We covered in our research technics for translating plastic surgery terms from English to Arabic (the fifth chapter from the book **Textbook of Plastic and Reconstructive Surgery**), where we defined terminology and scientific term and its methods of placing, we also gave a definition of common language and specialized language, and mentioning the definition of translation and its fields, we also relied on the comparative stylistics of **Vinay and Darbelnet**, which in turn helped us making a good translation, using it also to analyze a sample of plastic surgery terms. After our study and analysis of this book, we concluded that translation was and still a means of civilized communication, just as it is not new, but rather than a craft that was born with history, developed and advanced along with scientific and technological progress, so it enriched the Arabic language with new scientific and medical terminology, used by the translator to overcome the difficulties that he encounter while translating and transferring concepts from one language to another in a correct and accurate manner, free from errors.

## Key words

Terminology and scientific term, common language and specialized language, translation, comparative stylistic of Vinay and Darbelnet.